叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 返祖现象(atavism) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

返祖现象(Atavism)
第1/1页

['ætə,vɪzəm]
ATAVISM
返祖现象

返祖现象

[baɪ] ['erɪk] ['fenl]
By ERIK FENNEL
经过 埃里克 茴香

作者：埃里克·芬内尔

[bɒmz] [kræʃt] .
Bombs crashed .
炸弹 崩溃了 .

炸弹坠落了。

[æk] - [æk] ['hæməd] .
Ack - ack hammered .
感谢 - 感谢 锤击 .

砰砰的敲击。

['gʊnɑː(r)]
Gunnar
贡纳尔

贡纳尔

[ænd; ənd] ['mɑːθə] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] , ['sləʊli]
and Martha crouched in a cave , slowly
和 玛莎 蹲着 在 一个 洞穴 , 缓慢地

玛莎蜷缩在一个山洞里，缓缓地

['stɑːvɪŋ] , ['grɪmli] [prɪ'fɜːrɪŋ] [deθ] [tuː; tə]['kæptʃə(r)] .
starving , grimly preferring death to capture .
饥饿 , 阴沉地 偏好 死亡 到 捕获 .

饥饿难耐，宁愿死亡也不愿被俘。

[wɒt] [ə; eɪ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɑːʃn] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ɜːθ] !
What a time for a Martian to visit Earth !
什么 一个 时间 为了 一个 火星人 到 访问 地球 !

火星人选择在这个时候造访地球，真是个绝妙的时机！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [sprɪŋ] - .
Planet Stories Spring 1947 .
行星 故事 春天 - .

星球故事 1947 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [æm'fɪbiəs] [fɔːs] [muːvd] [ɪn] [wɪð] [bɪg] [gʌnz] ['redi] ,

The	amphibious	force	moved	in	with	big	guns	ready	,
这	水陆两用	力量	已搬	在	和	大的	枪支	准备好	,

两栖部队带着重型火炮进入战斗状态。

[wɪð] ['rɑːkɪts] [ænd; ənd] [fleɪm] ['θrəʊə(r)] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [pleɪnz] [ænd; ənd]

with	rockets	and	flame	throwers	and	LCI's	and	LCT's	and	planes	and
和	火箭	和	火焰	投掷者	和	-	和	-	和	飞机	和

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['kɒmbæt] - ['hɑːd(ə)nd] [men] ,

thousands	of	combat	-	hardened	men	,
数千	的	战斗	-	硬化	男人	,

配备火箭弹、火焰喷射器、登陆艇、登陆战斗艇、飞机以及数千名身经百战的士兵，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [wɜːks] [ə'genst] [ðə; ði] [fɒg] - ['ʃraʊdɪd] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] [ðæt] [maɪt]

expecting	to	shoot	the	works	against	the	fog	-	shrouded	little	island	that	might
期待	到	射击	这	作品	反对	这	多雾路段	-	被遮蔽的	小的	岛	那	可能

[hæv; həv][held][ðə; ði] ['nɔːðən] [kiː] [tuː; tə][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

have	held	the	northern	key	to	invasion	.
有	握住	这	北方	钥匙	到	入侵	.

原本打算对着笼罩在雾气中的小岛拍摄大片战片，因为这个小岛可能掌握着入侵北方的关键。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tensli] [ɪk'spektənt] .

The	men	were	all	tensely	expectant	.
这	男人	是	全部	紧张地	怀孕	.

男人们都紧张地期待着。

[ɔːl] , [ðæt] [ɪz] ,

All	,	that	is	,
全部	,	那	是	,

也就是说，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [fɔːs] ['raɪdɪəʊmən] [huːm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd]

except	the	nurse	and	the	Air	Force	radioman	whom	one	of	the	LCT's	had
除了	这	护士	和	这	空气	力量	无线电员	谁	一	的	这	-	有

[pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ruːt] ,

picked	up	en	route	,
挑选	向上	英文	路线	,

除了护士和空军无线电员（他们是登陆艇途中接上的）之外，

['drɪftɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [laɪf][rɑːft] .

drifting	in	a	rubber	life	raft	.
漂流	在	一个	橡皮	生活	筏	.

漂浮在橡皮救生筏上。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['bæt(ə)l] [ə'raʊzd] ['lɪt(ə)l] ['kɒment] .

But	their	apparent	indifference	to	the	impending	battle	aroused	little	comment	.
但	他们的	明显	漠不关心	到	这	即将到来的	战斗	被唤醒	小的	评论	.

但他们对即将到来的战斗表现出的漠不关心，并没有引起太多评论。

[ðə; ði][tɑːsk] [fɔːs] [hæd; həd][ɪts] [əʊn] ['prɔːbləmz][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [peə(r)][hæd; həd]

The	task	force	had	its	own	problems	to	consider	,	and	that	pair	had
这	任务	力量	有	它是	自己的	问题	到	考虑	,	和	那	一对	有

[ɔːl'redi] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['rʌgɪd] .

already	had	it	rugged	.
已经	有	它	崎岖	.

特别行动组自身也面临诸多问题需要考虑，而那两个人之前就已经经历了一番磨难。

[ðeə(r)] [pleɪn] , [ðeɪ] [sed] , [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [daʊn] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)][ænd; ənd] [ðeid] [biːn]
Their plane , they said , had been shot down weeks before and they'd been
他们的 飞机 , 他们 说 , 有 到过 射击 向下 周 前 和 他们会 到过
['dɒdʒɪŋ] [dʒæps]['evə(r)] [sɪns] .
dodging Japs ever since .
躲避 日本人 曾经 自从 .

他们说，他们的飞机几周前被击落了，从那以后他们就一直在躲避日本人。

[wen] [ðə; ði][ræmp][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['lændɪŋ] [krɑːft]['greɪtɪd][ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l][ænd; ənd] [wɜːd] [went]
When the ramp of the first landing craft grated on the gravel and word went
什么时候 这 坡道 的 这 第一的 降落 工艺 磨碎的 在 这 碎石 和 单词 去
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ʃɪps] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [ɒf] ,
back to the waiting ships that the battle was off ,
后退 到 这 等待 船舶 那 这 战斗 曾是 离开 ,

当第一艘登陆艇的舷梯与碎石摩擦发出刺耳的声响，等待的舰船上传来战斗开始的消息时，

[ðæt] [ðə; ði][dʒæps][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌnˈnəʊn] ['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [hæd; həd] ['pʊld] [aʊt]
that the Japs for some unknown reason of their own had pulled out
那 这 日本人 为了 一些 未知 原因 的 他们的 自己的 有 拉 出去
[wɪˈðaʊt] ['iːv(ə)n] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðeə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] ,
without even pausing to destroy their equipment ,
没有 甚至 暂停 到 破坏 他们的 设备 ,

日本人出于某种未知的原因，甚至没有停下来销毁他们的装备就撤退了。

[ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdɪəʊmən] [siːmd] [æz; əz][kɑːm][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɒt]
the nurse and the radioman seemed as calm as though it were what
这 护士 和 这 无线电员 似乎 作为 冷静的 作为 尽管 它 是 什么
[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .
they had expected all along .
他们 有 预期的 全部 沿着 .

护士和无线电员看起来都很平静，仿佛这一切都在他们的预料之中。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [njuː] [dɪ'veləpmənt] [ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][bɪ'heɪvjə(r)]
But in the excitement over the startling new development their peculiar behavior
但 在 这 激动 超过 这 令人震惊 新的 发展 他们的 奇特 行为
[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'lʊkt] .
was overlooked .
曾是 被忽视的 .

但在人们对这一惊人新进展感到兴奋的同时，他们的怪异行为却被忽视了。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kəm'pleɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] ['eni] [mɔː(r)] ['laɪɪŋ]
They didn't complain , for they had no desire to do any more lying
他们 没有 抱怨 , 为了 他们 有 不 欲望 到 做 任何 更多的 说谎
[ðæn; ðən] ['nesəsəri] . . . . . .
than necessary . . . . . .
比 必要的 . . . . . .

他们没有抱怨，因为他们不想再撒任何不必要的谎……

[jɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [breɪn] .
Yark was a Great Brain .
雅克 曾是 一个 伟大的 脑 .

亚克是个天才。

['iːv(ə)n][ðə; ði][mɔː(r)] [ədˈvɑːnst] ['embrɪəʊz][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] ['steɪtəs] .
Even the more advanced embryos were conscious of his revered status .
甚至 这 更多的 先进的 胚胎 是 有意识的 的 他的 受人尊敬的 地位 .

即使是发育较晚的胚胎也意识到了他受人尊敬的地位。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θriː] [aɪz] [bliŋk] [ɪn][rəʊˈteɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][ʃʊə(r)][saɪn][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːʃn]

But	his	three	eyes	blinked	in	rotation	—	a	sure	sign	of	pleasure	in	a	Martian
但	他的	三	眼睛	眨眼	在	旋转	—	一个	当然	符号	的	乐趣	在	一个	火星人

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['mɑːʃiənz] [frɒm; frəm]

—	and	in	the	pleasure	of	addressing	the	most	distinguished	Martians	from
—	和	在	这	乐趣	的	解决	这	最多	杰出的	火星人	从

['evri] [fiːld] [ɒv; əv] [ɪnˈdevə(r)] [hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪnz] ['weivə] [ænd; ənd] [gruː] [dɪm] .

every	field	of	endeavor	his	outlines	wavered	and	grew	dim	.
每一个	场地	的	努力	他的	概述	犹豫不决	和	生长	暗淡	.

但他的三只眼睛不停地眨动着——这是火星人感到愉悦的标志——在与各行各业最杰出的火星人交谈的愉悦中，他的轮廓变得模糊不清。

[fɔː(r); fə(r)]['sekəndz; sɪˈkɒndz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [θɪnd] [aʊt]['ɔːlməʊst][tuː; tə][træns'pærənsi] .

For	seconds	at	a	time	he	thinned	out	almost	to	transparency	.
为了	秒	在	一个	时间	他	变薄	出去	几乎	到	透明度	.

有那么几秒钟，他的身形几乎变得透明。

[hiː; hi] [əˈdrest] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ɔːrəli] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl]['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)]

He	addressed	the	gathering	orally	,	though	of	course	all	present	were
他	已解决	这	采集	口头	,	尽管	的	课程	全部	展示	是

[səˈfɪʃntli] [ədˈvɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][dəˈrekt][breɪn] - [tuː; tə] - [breɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] .

sufficiently	advanced	for	direct	brain	-	to	-	brain	communication	.
足够	先进的	为了	直接的	脑	-	到	-	脑	沟通	.

他以口头方式向与会者发表了讲话，当然，在场的所有人都具备直接进行脑脑交流的能力。

[jɑːk] ['fænsid] [hɪmˈself][æz; əz][æn; ən]['ɒrətə(r)] — [ðə; ði][wʌn][ˌætəˈvɪstɪk][treɪt][hiː; hi] ['kɒnʃəsli] [əˈlaʊd]

Yark	fancied	himself	as	an	orator	—	the	one	atavistic	trait	he	consciously	allowed
雅克	幻想	他自己	作为	一个	演说者	—	这	一	返祖现象	特征	他	有意识地	允许

[hɪmˈself] — [ænd; ənd]['ment(ə)l]['kɒntækt][dɪd][nɒt] [əˈlaʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frɪlz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] .

himself	—	and	mental	contact	did	not	allow	the	little	frills	of	speech	-	making	.
他自己	—	和	精神的	接触	做过	不是	允许	这	小的	褶边	的	演讲	-	制作	.

亚克自认为是一个演说家——这是他有意识地允许自己拥有的唯一一种返祖特征——而精神上的联系却不允许他进行那些花哨的演讲。

" [ðə; ði]['aʊtə(r)] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv]['ɑːksaɪdz] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] ,

"	The	outer	hull	of	the	spaceship	is	made	of	oxides	,	"	he	declared	,
"	这	外	船体	的	这	飞船	是	制成	的	氧化物	,	"	他	声明	,

“飞船的外壳是由氧化物制成的，”他宣称。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði]['plænɪt] [sɪˈlektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪˈnɪʃ(ə)l][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][æn; ən] [ʌnˈkɒnʃənəb(ə)l]

"	because	the	planet	selected	for	initial	exploration	has	an	unconscionable
"	因为	这	行星	已选	为了	最初的	勘探	有	一个	丧尽天良

[əˈmaʊnt] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən][ɪn][ɪts] ['ætməsfɪə(r)] ,

amount	of	oxygen	in	its	atmosphere	,
数量	的	氧	在	它是	气氛	,

“因为被选作初步探索目标的行星大气层中氧气含量高得惊人，

[ænd; ənd]['ɑːksaɪdz] [wɪl] [nɒt]['ɒksɪdaɪz] .

and	oxides	will	not	oxidize	.
和	氧化物	将要	不是	氧化	.

氧化物不会发生氧化反应。

" ['ment(ə)l] [əˈplɔːz] [ri'zaund, -'saund] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

"	Mental	applause	resounded	through	the	great	Hall	.
"	精神的	掌声	回荡着	通过	这	伟大的	大厅	.

“大厅里回荡着人们心中的掌声。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['eksələnt] ['mɑːʃn] ['lɒdʒɪk] .

This	was	excellent	Martian	logic	.
这	曾是	出色的	火星人	逻辑	.

这是绝妙的火星逻辑。

" [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][wɒz; wəz] ['relətɪvli] ['sɪmp(ə)l] .

"	Construction	of	the	vessel	was	relatively	simple	.
"	建造	的	这	血管	曾是	相对地	简单的	.

"这艘船的建造相对简单。"

[ðə; ði] [greɪt] ['prɒbləm] [leɪ] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] [fɔ:m] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['rɪgəz]

The	great	problem	lay	in	developing	a	life	form	which	could	withstand	the	rigors
这	伟大的	问题	躺	在	发展	一个	生活	形式	哪个	可以	经受	这	严酷

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] .

of	the	journey	.
的	这	旅行	.

最大的问题在于如何培育出一种能够承受旅途艰辛的生命形式。

" [wɒt] [sets] [ˌju: 'es][ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] [fɔ:mz] [ɒv; əv][laɪf] ?

"	What	sets	us	apart	from	the	lower	forms	of	life	?
"	什么	套	我们	除	从	这	降低	表格	的	生活	?

"是什么使我们与低等生物区别开来？"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] .

"	The	question	was	purely	rhetorical	.
"	这	问题	曾是	纯粹	修辞	.

"这个问题纯粹是反问句。"

['evri] ['mɑ:ʃn] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ə'bɪləti][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [fɔ:m] [æt; ət] [wɪl] .

Every	Martian	knew	it	was	the	ability	to	change	form	at	will	.
每一个	火星人	知道	它	曾是	这	能力	到	改变	形式	在	将要	.

每个火星人都知道，这是随意改变形态的能力。

" [ðɪs] [treɪt] [ɪz][ɒv; əv] [kɔ:s] [dju:] [tu:; tə][su:'pɪəriə(r)]['ment(ə)l][ə'bɪləti][ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] .

"	This	trait	is	of	course	due	to	superior	mental	ability	and	training	.
"	这	特征	是	的	课程	到期的	到	优越的	精神的	能力	和	训练	.

"这种特质当然是由于超强的智力和训练造成的。"

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] ,

But	even	for	us	there	has	been	a	definite	limitation	,
但	甚至	为了	我们	那里	有	到过	一个	定	局限性	,

但即使对我们来说，也存在明显的局限性。

[kɔ:zd] [ɒv; əv] [kɔ:s] [baɪ][rɪ'zɪdjuəl]['ætəvizəm] . . . ['ætəvizəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][mʌst; məst] , [ænd; ənd]

caused	of	course	by	residual	atavisms	.	.	.	atavisms	which	we	must	,	and
导致	的	课程	经过	残余	返祖现象	.	.	.	返祖现象	哪个	我们	必须	,	和

[sʌm; səm] [deɪ] [wɪl] ,

some	day	will	,
一些	天	将要	,

当然，这是由残余的返祖现象造成的……这些返祖现象是我们必须面对的，而且终有一天会面对的。

['ekstəpeɪt] [kəm'pli:tli] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['glɔ:riəs] [reɪs] .

extirpate	completely	from	our	glorious	race	.
根除	完全地	从	我们的	辉煌	种族	.

从我们光荣的种族中彻底消灭。

" [ɪk'saɪtmənt] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][kən'trəʊl][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [bɪ'keɪm]

"	Excitement	overcame	his	mental	control	and	for	a	moment	he	became
"	激动	克服	他的	精神的	控制	和	为了	一个	片刻	他	成为

[kəm'pli:tli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

completely	invisible	.
完全地	无形的	.

"兴奋之情让他失去了理智，有一瞬间，他完全隐形了。"

[hiː; hi] [fraʊnd] ['mentəli] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['titə] [riˈækʃn] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

He	frowned	mentally	as	he	caught	a	tittering	reaction	from	some
他	皱眉	精神上	作为	他	捕捉	一个	窃笑	反应	从	一些

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

individual	in	the	audience	.
个人	在	这	观众	.

他听到观众席中有人窃笑，不禁在心里皱起了眉头。

[ɪnˌvɪzəˈbɪləti] , [tuː] , [wɒz; wəz][æn; ən]['æspekt][ɒv; əv] [ʃeɪp] [ˌædæpˈteɪʃn] , [ɒv; əv][suːˌpɪəriˈɒrəti] ,

Invisibility	,	too	,	was	an	aspect	of	shape	adaptation	,	of	superiority	,
隐形	,	也	,	曾是	一个	方面	的	形状	适应	,	的	优势	,

隐形也是形态适应和优势的一种体现。

[ðəʊ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɜːvd] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['pɜːpəs] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

though	because	it	no	longer	served	a	useful	purpose	it	had	come	to
尽管	因为	它	不	更长	服务	一个	有用	目的	它	有	来	到

[biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] [wɪð] [səˈspɪʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən][ˌætəˈvɪstɪk] [treɪt] .

be	regarded	with	suspicion	as	an	atavistic	trait	.
是	认为	和	怀疑	作为	一个	返祖现象	特征	.

虽然它不再发挥任何作用，但它却被怀疑是一种返祖特征。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələli] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈvɒləntri] [ɪnˌvɪzəˈbɪləti] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz]

This	was	particularly	true	of	the	involuntary	invisibility	which	sometimes
这	曾是	特别	真的	的	这	非自愿	隐形	哪个	有时

[əˈkʌmp(ə)nid] [haɪ] [ɪˈməʊʃən(ə)l]['tenʃ(ə)n] .

accompanied	high	emotional	tension	.
伴随	高的	情绪	紧张	.

对于有时伴随高度情绪紧张而出现的非自愿性隐形状态，这一点尤其如此。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [skuːl] [ɒv; əv] [θɔːt] ['iːv(ə)n] [kənˈsɪdəd] [ɪˈmoʊʃnz] [ðəmˈselvz]

A	powerful	and	growing	school	of	thought	even	considered	emotions	themselves
一个	强大的	和	生长	学校	的	想法	甚至	经过考虑的	情绪	他们自己

[æz; əz]['ætəvizəm] .

as	atavisms	.
作为	返祖现象	.

一种日益壮大的思想流派甚至认为情感本身就是一种返祖现象。

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['ɔːdiəns] [wʊd] [hæv; həv] ['fidʒit] [æz; əz] [jɑːk] [ri'kaunt] [ɪn][maɪnjˈuːtəst]['diːteɪl][ðə; ði]

A	human	audience	would	have	fidgeted	as	Yark	recounted	in	minutest	detail	the
一个	人类	观众	会	有	坐立不安	作为	雅克	叙述	在	最分钟	细节	这

['prəʊsesɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ɜːg] ,

processes	by	which	Erg	,
流程	经过	哪个	尔格	,

如果换作人类听众，当亚克细致入微地讲述 Erg 的形成过程时，他们肯定会坐立不安。

[tuː; tə] [huːm] [hæd; həd] [biːn] ['grɑːntɪd][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] ['mɑːʃn] [tuː; tə]['vɪzɪt]

to	whom	had	been	granted	the	honor	of	becoming	the	first	Martian	to	visit
到	谁	有	到过	的确	这	荣誉	的	成为	这	第一的	火星人	到	访问

[əˈnʌðə(r)] ['plænɪt] ,

another	planet	,
其他	行星	,

他荣幸地成为第一个访问其他星球的火星人。

[hæd; həd] [biːn] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] ['kɒmən] [dɪˈnɒmɪneɪtə(r)][ɒv; əv] ['mɑːʃn] ['kɒnʃəsnəs] ,

had	been	reduced	to	the	lowest	common	denominator	of	Martian	consciousness	,
有	到过	减少	到	这	最低	常见的	分母	的	火星人	意识	,

已经退化到火星人意识的最低水平，

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['speʃəlaɪzd] [bʌt; bət] [ˌʌndɪfəˈrenʃieɪtɪd] [selz] .

a	mass	of	specialized	but	undifferentiated	cells	.
一个	大量的	的	专门	但	未分化的	细胞	.

一大团特化但未分化的细胞。

[ænd; ənd] [jɑːk] ， [jɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [greɪt] [breɪnz] ，

And	Yark	,	Yark	of	the	Council	of	Great	Brains	,
和	雅克	，	雅克	的	这	理事会	的	伟大的	大脑	，

还有雅克，伟大的头脑委员会的雅克，

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [sɪns] [ðə; ði] ['veri] ['ɜːlɪst] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] - - .

had	been	in	charge	since	the	very	earliest	stages	of	Erg's	embryohood	.
有	到过	在	收费	自从	这	非常	最早	阶段	的	-	-	.

从 Erg 胚胎发育的最初阶段起就一直负责管理。

" [ðɪs] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ， " [jɑːk] [dɪ'kleəd] ， " [hæz; həz] [biːn] ['pɒsəb(ə)l]['əʊnli][baɪ] [kəm'pliːt] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn]

"	This	reduction	,	"	Yark	declared	,	"	has	been	possible	only	by	complete	elimination
"	这	减少	，	"	雅克	声明	，	"	有	到过	可能的	仅有的	经过	完全的	消除

[ɒv; əv][ɔːl][ˌætə'vɪstɪk][treɪts] .

of	all	atavistic	traits	.
的	全部	返祖现象	特征	.

“这种减少，”亚克宣称，“只有彻底消除所有返祖特征才有可能实现。”

['iːv(ə)n]['leɪt(ə)nt][wʌnz] .

Even	latent	ones	.
甚至	潜	一个	.

甚至包括潜在的。

" [hiː; hi][təʊld] [wɪð] ['ɒbviəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] - [ʌn'presɪdentɪd] ['pɜːfɪkt] ['zɪərəʊ][skɔː(r)][ɒn]

"	He	told	with	obvious	satisfaction	of	Erg's	unprecedented	perfect	zero	score	on
"	他	讲述	和	明显的	满意	的	-	空前的	完美的	零	分数	在

[ðə; ði] ['feɪməs] [jɑːk] ['ænti] - ['ætəˌvɪzəm] [test] .

the	famous	Yark	Anti	-	Atavism	Test	.
这	著名的	雅克	反对	-	返祖现象	测试	.

“他显然很满意地讲述了 Erg 在著名的 Yark 反返祖现象测试中史无前例的零分。

" [ɜːg] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [fʊl] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['kɒntækt] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [greɪt] [breɪn] [kən'tɪnjuːd] .

"	Erg	will	remain	in	full	telepathic	contact	with	me	,	"	the	Great	Brain	continued	.
"	尔格	将要	保持	在	满的	心灵感应	接触	和	我	，	"	这	伟大的	脑	持续	.

“埃尔格将继续与我保持完全的心灵感应联系，”大脑继续说道。

" [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [kwi'es(ə)ns] ,

"	Immediately	following	the	landing	there	will	be	a	period	of	quiescence	,
"	立即地	下列的	这	降落	那里	将要	是	一个	时期	的	静止	，

着陆后将立即进入一段平静期，

['nesəsəri] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɜːg] [tuː; tə][ə'dʒʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [ɪn'vaɪrənmənt] .

necessary	to	allow	Erg	to	adjust	himself	to	his	new	environment	.
必要的	到	允许	尔格	到	调整	他自己	到	他的	新的	环境	.

为了让 Erg 适应新环境，这是必要的。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['gæðə(r)][ænd; ənd][ˌriːtrænz'mɪt; -trɑːnz-; -ns-]['ment(ə)l]

During	this	period	he	will	be	able	to	gather	and	retransmit	mental
期间	这	时期	他	将要	是	有能力的	到	收集	和	转发	精神的

[ɪm'preʃnz] [frɒm; frəm] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃəz] [ˌnɪə'baɪ] — [prə'vaɪdɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] ['eni] [sʌtʃ]

impressions	from	any	intelligent	creatures	nearby	—	providing	of	course	any	such
印象	从	任何	聪明的	生物	附近	—	提供	的	课程	任何	这样的

['kriːtʃəz] [ɪg'zɪst][ə'pɒn] [ðɪs] ['bɑːbərəsli] [ən] - ['mɑːʃn] ['plænɪt] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒu'æləti] [wɪl]

creatures	exist	upon	this	barbarously	un	-	Martian	planet	—	but	his	individuality	will
生物	存在	之上	这	野蛮地	联合国	-	火星人	行星	—	但	他的	个性	将要

[rɪ'meɪn] ['pæsɪv] .

remain	passive	.
保持	被动的	.

在此期间，他将能够收集并重新传输附近任何智慧生物的精神印象——当然，前提是这颗野蛮的、非火星的星球上存在这样的生物——但他的个性将保持被动状态。

" ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [kwi'es(ə)ns] , [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [selz] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] .

"	Following	the	period	of	quiescence	,	differentiation	of	cells	will	take	place	.
"	下列的	这	时期	的	静止	,	差异化	的	细胞	将要	拿	地方	.

“经过一段静止期后，细胞将开始分化。”

[ɜ:g] [wɪl] [ðen] [bi:; bi][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['mɑ:ʃn] [ænd; ənd] [wɪl] [ɪk'splɔ:(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['plænɪt] .

Erg	will	then	be	a	full	-	fledged	Martian	and	will	explore	the	entire	planet	.
尔格	将要	然后	是	一个	满的	-	羽翼丰满	火星人	和	将要	探索	这	全部的	行星	.

届时，厄格将成为一名真正的火星人，并探索整个火星。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [hu:] [nəʊz] [wɒt] ['vistə][ɒv; əv] ['greɪtnəs] [laɪ] [ə'hed] ?

After	that	,	who	knows	what	vistas	of	greatness	lie	ahead	?
后	那	,	WHO	知道	什么	景色	的	伟大	说谎	前方	?

此后，谁知道前方会有怎样的辉煌景象呢?

" [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [fɔ:m] ['əʊnli][aɪ] , [hɪz; ɪz]['mentɔ:(r)][ænd; ənd][kri'eɪtə(r)] , [kæn; kən] [rɪ'teɪn] ['kɒntækt] .

"	In	his	present	form	only	I	,	his	mentor	and	creator	,	can	retain	contact	.
"	在	他的	展示	形式	仅有的	我	,	他的	导师	和	创作者	,	能	保持	接触	.

“以他现在的形态，只有我，他的导师和创造者，才能与他保持联系。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ɒnəd] ['ma:ʃiənz] [wɪl] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'tju:nd] [tu:; tə][maɪ][breɪn]

But	you	honored	Martians	will	be	allowed	to	become	attuned	to	my	brain
但	你	荣幸	火星人	将要	是	允许	到	变得	协调的	到	我的	脑

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'si:v] - [rɪ'pɔ:ts] .

and	thus	receive	Erg's	reports	.
和	因此	收到	-	报告	.

但是，尊敬的火星人，你们将被允许与我的大脑建立连接，从而接收埃尔格的报告。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd][held] [ə'lɒft][ə; eɪ][træns'pærənt]['sɪlɪndə(r)] .

"	He	paused	and	held	aloft	a	transparent	cylinder	.
"	他	暂停	和	握住	高空	一个	透明的	圆柱	.

他停顿了一下，举起一个透明的圆柱体。

[ðə; ði] ['ma:ʃiənz] [stɜ:d] [wɪð] ['ɪntrəst] .

The	Martians	stirred	with	interest	.
这	火星人	搅拌	和	兴趣	.

火星人对此很感兴趣。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['greɪtli] [ɪm'prest] ,

They	were	all	greatly	impressed	,
他们	是	全部	非常	印象深刻	,

他们都印象深刻。

[ɔ:l'ðəʊ] [ɜ:g] [rɪ'zembld] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][pɒt] [rəʊst] [ɪn][ə; eɪ][dʒɑ:(r)] .

although	Erg	resembled	nothing	so	much	as	a	pot	roast	in	a	jar	.
虽然	尔格	类似	没有什么	所以	很多	作为	一个	锅	烤	在	一个	罐	.

虽然 Erg 看起来一点也不像罐装的炖牛肉。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɒt] [rəʊst] .

They	had	never	heard	of	a	pot	roast	.
他们	有	绝不	听到	的	一个	锅	烤	.

他们以前从未听说过炖牛肉。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [dɪ'spætʃ] [ɜ:g] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['i:pɒkəl] ['dʒɜ:ni] .

"	We	shall	now	dispatch	Erg	upon	his	epochal	journey	.
"	我们	将	现在	派遣	尔格	之上	他的	划时代	旅行	.

“我们现在将派遣埃尔格踏上他那具有划时代意义的旅程。”

" ['gʊnɑ:(r)]['vi:bɔ:rjə] [peɪst] ['restləsli] [tu:; tə] [ki:p] [wɔ:m] ,

"	Gunnar	Viborg	paced	restlessly	to	keep	warm	,
"	贡纳尔	维堡	踱步	躁动不安	到	保持	温暖的	,

“贡纳尔·维博格焦躁地踱来踱去，试图保持体温。”

['kɪkɪŋ] ['ɪrɪtəbli] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] ['məʊldi] [strɔ:] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd]

kicking	irritably	at	the	pile	of	mouldy	straw	in	the	back	of	the	cave	and
踢	易怒地	在	这	桩	的	发霉的	稻草	在	这	后退	的	这	洞穴	和

[ðə; ði] [dɪ'fleɪtɪd] [laɪf][rɑ:ft][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sni:kt] [ə'ʃɔ:(r)] [ðə; ði] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)]

the	deflated	life	raft	from	which	they	had	sneaked	ashore	the	night	after	their
这	瘪	生活	筏	从	哪个	他们	有	偷偷摸摸	岸上	这	夜晚	后	他们的

[pleɪn] [hæd; həd] [bi:n] [ʃɒt] [daʊn] [æt; ət] [si:] .

plane	had	been	shot	down	at	sea	.
飞机	有	到过	射击	向下	在	海	.

他们烦躁地踢着洞穴深处那堆发霉的稻草和瘪了气的救生筏，飞机在海上被击落后的那个晚上，他们就是从这艘救生筏上偷偷溜上岸的。

" ['mɑ:θə] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [gʊd] .

"	Martha	,	"	he	said	,	"	this	is	no	good	.
"	玛莎	,	"	他	说	,	"	这	是	不	好的	.

“玛莎，”他说，“这样不行。”

[ɪf] [wi:; wi][doʊnt][get] [fu:d] [naʊ] , [tə'naɪt] ,

If	we	don't	get	food	now	,	tonight	,
如果	我们	不	得到	食物	现在	,	今晚	,

如果我们现在，今晚，得不到食物，

[wi:l; wil][bi:; bi] [tu:] [wi:k] [ɪf] [wi:; wi]['evə(r)][du:; də][get][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['getəweɪ] .

we'll	be	too	weak	if	we	ever	do	get	a	chance	for	a	getaway	.
出色地	是	也	虚弱的	如果	我们	曾经	做	得到	一个	机会	为了	一个	逃离	.

如果我们真的有机会逃跑，我们会太弱小。

[aɪ] [seɪ] , [lets] [meɪk] [ə; eɪ][græb] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊə(r)] [tʃɑ:nsiz] ['ɑ:ftəwəd] .

I	say	,	let's	make	a	grab	now	and	take	our	chances	afterward	.
我	说	,	我们来吧	制作	一个	抓住	现在	和	拿	我们的	机会	之后	.

我说，不如现在就抓住机会，以后再看运气。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	about	it	?
如何	关于	它	?

怎么样?

" [ðə; ði] [nɜ:s] , [hɜ:(r); hə(r)] [ə'træktɪv] [feɪs] [naʊ] [pɪntʃt] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] , [n'ɒdɪd] .

"	The	nurse	,	her	attractive	face	now	pinched	with	cold	and	hunger	,	nodded	.
"	这	护士	,	她	吸引人的	脸	现在	捏	和	寒冷的	和	饥饿	,	点头	.

护士那张漂亮的脸蛋现在因寒冷和饥饿而显得憔悴，她点了点头。

[bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][reɪd][ɒn][ə; eɪ][dʒæp] [sə'plaɪ] [kæʃ] [wʊd] [stɑ:t] [æn; ən]

Both	were	well	aware	that	a	raid	on	a	Jap	supply	cache	would	start	an
两个都	是	出色地	意识到的	那	一个	袭击	在	一个	日本	供应	缓存	会	开始	一个

[ɪn'tensɪv] [sɜ:tʃ] ,

intensive	search	,
密集的	搜索	,

他们两人都清楚，对日军补给库的突袭将会引发一场大规模的搜查。

[bʌt; bət]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [ɑ:(r); ə(r)][kəm'pænjənz] .

but	hunger	and	desperation	are	companions	.
但	饥饿	和	绝望	是	同伴	.

但饥饿和绝望总是形影不离。

[ðeɪ] [tʃekt] [ðeə(r)] ['pistlz] , [ðeə(r)]['əʊnli] ['wepənz] [ɪk'sept] ['gʌnɑ:rz] [trentʃ] [naɪf] , [ænd; ənd]

They	checked	their	pistols	,	their	only	weapons	except	Gunnar's	trench	knife	,	and
他们	已检查	他们的	手枪	,	他们的	仅有的	武器	除了	冈纳的	沟	刀	,	和

['stɑ:tɪd] [aʊt] .

started	out	.
开始	出去	.

他们检查了手枪——除了冈纳的战壕刀之外，这是他们仅有的武器——然后出发了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['tʃəʊzn] [ðeə(r)][əb'dʒektɪv] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ˌhɑːf'weɪ] [ðeə(r)] [wen]

They	had	already	chosen	their	objective	,	but	were	only	halfway	there	when
他们	有	已经	选定	他们的	客观的	,	但	是	仅有的	半	那里	什么时候

[ðə; ði][reɪd][bɪ'gæn] .

the	raid	began	.
这	袭击	开始	.

他们早已选定了目标，但突袭开始时，他们才走了一半的路。

['prəʊbɪŋ] ['sɜːtʃlaɪt] [biːmz] [brəʊk] ['fjuːtaɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

Probing	searchlight	beams	broke	futilely	against	the	hovering	clouds	and	the	night
探测	探照灯	光束	打破	徒劳地	反对	这	悬停	云	和	这	夜晚

[rɔkt] [wɪð] ['fɔːlɪŋ] [bɒmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['jæmə(r)] [ɒv; əv]['ænti] - ['eəkrɑːft]['faɪə(r)] .

rocked	with	falling	bombs	and	the	insane	yammer	of	anti	-	aircraft	fire	.
摇滚	和	坠落	炸弹	和	这	疯狂的	抱怨	的	反对	-	飞机	火	.

探照灯的光束徒劳地穿透了盘旋的云层，夜空被落下的炸弹和疯狂的防空炮火声所震撼。

[wʌn] [reɪd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ment] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ,

One	raid	more	or	less	meant	little	in	their	situation	and	,
一	袭击	更多的	或者	较少的	意思是	小的	在	他们的	情况	和	,

一次突袭对他们来说意义不大，

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [bɪ'twiːn] [tuː] [hjuːdʒ] ['bəʊldəz] ,

even	while	they	crouched	between	two	huge	boulders	,
甚至	尽管	他们	蹲着	之间	二	巨大的	巨石	,

即使他们蹲伏在两块巨石之间，

['gʊnɑː(r)] [kept] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['restrɒnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'səʊtə] [həʊm] [taʊn] ,

Gunnar	kept	remembering	that	wonderful	restaurant	in	his	Minnesota	home	town	,
贡纳尔	保留	记住	那	精彩的	餐厅	在	他的	明尼苏达州	家	镇	,

冈纳一直记得他明尼苏达州家乡那家很棒的餐厅。

[ɪts] [strɒŋ] [blæk] ['kɒfi] [ænd; ənd] [θɪk] [steɪks] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æp(ə)l][paɪ] .

its	strong	black	coffee	and	thick	steaks	and	beautiful	apple	pie	.
它是	强的	黑色的	咖啡	和	厚的	牛排	和	美丽的	苹果	馅饼	.

它家的黑咖啡浓郁香醇，牛排厚实鲜嫩，苹果派也美味可口。

" [kwɪt] [ðæt] , ['stʌmək] !

"	Quit	that	,	stomach	!
"	辞职	那	,	胃	!

“别这样，我的胃！”

" [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] .

"	he	told	himself	.
"	他	讲述	他自己	.

他对自己说。

[ðə; ði][reɪd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [endid] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ɒn] [ə'gen] [wen] ,

The	raid	seemed	to	have	ended	and	they	were	moving	on	again	when	,
这	袭击	似乎	到	有	结束	和	他们	是	移动	在	再次	什么时候	,

突袭似乎已经结束，他们正准备继续前进时，

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] [baɪ][ə; eɪ] [bluː] [flæʃ] ['sʌmweə(r)] [ə'bʌv] .

without	warning	,	the	night	was	shattered	by	a	blue	flash	somewhere	above	.
没有	警告	,	这	夜晚	曾是	破碎	经过	一个	蓝色的	闪光	某处	多于	.

毫无预兆地，夜空中某处一道蓝光划破夜空。

[ðə; ði][gleə(r)] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['blæŋkɪtɪŋ] [fɒg] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [left]

The	glare	penetrated	even	the	blanketing	fog	and	for	an	instant	left
这	强光	渗透	甚至	这	覆盖	多雾路段	和	为了	一个	立即的	左边

[ðə; ði]['aɪlənd] ['stɑːkli] ['aʊtlaɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪliəns] [ɪk'siːdɪŋ] ['deɪlaɪt] .

the	island	starkly	outlined	in	a	brilliance	exceeding	daylight	.
这	岛	鲜明地	概述	在	一个	辉煌	超过	日光	.

耀眼的阳光甚至穿透了浓雾，瞬间将岛屿勾勒出比白昼还要明亮的轮廓。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [æk] - [æk] [ri'zju:md] [ɪts]['ʌprɔ:(r)] , ['faɪərɪŋ]['blaɪndli] .

Instantly	**the**	**ack**	**-**	**ack**	**resumed**	**its**	**uproar**	**,**	**firing**	**blindly**	**.**
即刻	这	感谢	-	感谢	恢复	它是	骚动	,	射击	盲目地	.

高射炮立刻再次发出震耳欲聋的轰鸣声，胡乱扫射。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [freɪt] [treɪnz] [si:md] [tu:; tə]['rʌmb(ə)l][baɪ] [ˌəʊvə'hed] .

A	**thousand**	**freight**	**trains**	**seemed**	**to**	**rumble**	**by**	**overhead**	**.**
一个	千	货运	火车	似乎	到	隆隆	经过	开销	.

仿佛有上千列货运列车从头顶隆隆驶过。

[ðen] [ə; eɪ][bɔ:l] - [ʃeɪpt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [treɪl][ɒv; əv] [fleɪm] ,

Then	**a**	**ball**	**-**	**shaped**	**object**	**,**	**emitting**	**a**	**dying**	**trail**	**of**	**flame**	**,**
然后	一个	球	-	形状	目的	,	发射	一个	垂死	踪迹	的	火焰	,

然后，一个球形物体，拖着一道即将熄灭的火焰，

['hwisl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌəʊvə'kɑ:st][laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [bɒm] .

whistled	**out**	**of**	**the**	**overcast**	**like**	**a**	**gigantic**	**bomb**	**.**
吹口哨	出去	的	这	灰蒙蒙	喜欢	一个	巨大	炸弹	.

像一颗巨大的炸弹一样，从阴沉的天空中呼啸而出。

[spɑ:ks] [flæʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ænd; ənd] [ˌri:'baund] .

Sparks	**flashed**	**from**	**a**	**rock**	**as**	**it**	**struck**	**and**	**rebounded**	**.**
火花	闪光灯	从	一个	岩石	作为	它	击	和	反弹	.

岩石撞击物体并反弹时，火花四溅。

[ˌaɪ 'ti:] [baʊnst] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [[klæŋɪŋ]] [ə'genst] ['bəʊldəz] ,

It	**bounced**	**again**	**and**	**came**	**tumbling**	**down**	**the**	**hill**	**,**	**clanging**	**against**	**boulders**	**,**
它	弹跳	再次	和	来了	翻滚	向下	这	爬坡道	,	叮当声	反对	巨石	,

它再次弹起，然后滚下山坡，撞击在巨石上发出哐当声。

['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [hi:t] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kaʊntəd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] .

hissing	**and**	**steaming**	**with**	**its**	**own**	**heat**	**as**	**it**	**encountered**	**patches**	**of**	**snow**	**.**
嘶嘶声	和	蒸煮	和	它是自己的		热	作为	它	遭遇	补丁	的	雪	.

遇到积雪时，它发出嘶嘶声并冒出蒸汽，散发出自身的热量。

" [wɒt] — [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	**What**	**—**	**what**	**the**	**hell**	**is**	**it**	**?**
"	什么	—	什么	这	地狱	是	它	?

"这——这到底是什么鬼东西？"

" ['mɑ:θə] ['wɪspəd] .

"	**Martha**	**whispered**	**.**
"	玛莎	低声说道	.

玛莎低声说道。

" [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['rɒkɪt] [pleɪn] .

"	**Some**	**sort**	**of**	**rocket**	**plane**	**.**
"	一些	种类	的	火箭	飞机	.

"某种火箭飞机。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wi:; wi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

I	**didn't**	**know**	**we**	**had**	**anything**	**like**	**that**	**.**
我	没有	知道	我们	有	任何事物	喜欢	那	.

我不知道我们还有这样的东西。

" ['gʊnɑ:(r)][ræn] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [rest] [nɪə(r)][ðem; ðəm] .

"	**Gunnar**	**ran**	**forward**	**to**	**investigate**	**as**	**it**	**came**	**to**	**rest**	**near**	**them**	**.**
"	贡纳尔	跑	向前	到	调查	作为	它	来了	到	休息	靠近	他们	.

"当它停在他们附近时，冈纳跑上前去查看。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['met(ə)l] , [bʌt; bət] ['bætəd] [kəm'pli:tli] [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] .

It	**was**	**metal**	**,**	**but**	**battered**	**completely**	**beyond**	**recognition**	**.**
它	曾是	金属	,	但	伤痕累累	完全地	超过	认出	.

它是金属材质，但已经破损得面目全非。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [rɪpt] [ænd; ənd] [tɔːn] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃel] .

Part	**of**	**it**	**was**	**ripped**	**and**	**torn**	**as**	**though**	**by**	**a**	**shell**	**.**
部分	的	它	曾是	撕裂	和	撕裂	作为	尽管	经过	一个	壳	.

一部分被撕裂，像是被炮弹炸过一样。

" [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] , " ['mɑːθə] [ɜːrdʒd] [æz; əz] ['gʊnɑː(r)] [prəʊbd] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

"	**Let's**	**get**	**out**	**of**	**here**	**,**	**"**	**Martha**	**urged**	**as**	**Gunnar**	**probed**	**the**	**wreckage**	**.**
"	我们来吧	得到	出去	的	这里	,	"	玛莎	敦促	作为	贡纳尔	探测	这	残骸	.

"我们离开这里吧，"玛莎催促道，同时冈纳正在检查残骸。

" [ðə; ði] [dʒæps] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

"	**The**	**Japs**	**are**	**coming**	**.**
"	这	日本人	是	未来	.

日本人来了。

" ['gʊnɑː(r)] [prɔd] [wʌns] [mɔː(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['luːs(ə)nd] ['sekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [swʌŋ] [ə'saɪd] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz]

"	**Gunnar**	**prodded**	**once**	**more**	**at**	**a**	**loosened**	**section**	**,**	**which**	**swung**	**aside**	**to**	**disclose**
"	贡纳尔	催促	一次	更多的	在	一个	松动	部分	,	哪个	摇摆	旁边	到	透露

[ə; eɪ] ['pædɪd] [kəm'pɑːtmənt] .

a	**padded**	**compartment**	**.**
一个	带衬垫	隔间	.

"冈纳再次戳了一下松动的部分，那部分向一侧摆动，露出了一个带衬垫的隔间。

[ðə; ði] [trænsˈpærənt] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [kən'teɪnə(r)] [hiː; hi] [hɔːl] [aʊt] [wɒz; wəz] [skɔːtʃt] [bʌt; bət] [ʌn'brəʊkən] .

The	**transparent**	**cylindrical**	**container**	**he**	**hauled**	**out**	**was**	**scorched**	**but**	**unbroken**	**.**
这	透明的	圆柱体	容器	他	拖拽	出去	曾是	烧焦的	但	未破	.

他拖出来的透明圆柱形容器虽然被烧焦了，但完好无损。

" [lets] [gəʊ] !

"	**Let's**	**go**	**!**
"	我们来吧	去	!

"我们走吧!

" ['mɑːθə] ['pliːdɪd] .

"	**Martha**	**pleaded**	**.**
"	玛莎	恳求	.

玛莎恳求道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] ['weɪtɪŋ] ,

They	**had**	**to**	**endure**	**an**	**eternity**	**of**	**anxious**	**waiting**	**,**
他们	有	到	忍受	一个	永恒	的	焦虑的	等待	,

他们不得不忍受漫长而焦虑的等待，

['hʌdld] [ɪn] [ə; eɪ] ['snəʊˌbæŋk] [waɪl] [ə; eɪ] [nɪp] [pə'trəʊl] [went] [baɪ] .

huddled	**in**	**a**	**snowbank**	**while**	**a**	**Nip**	**patrol**	**went**	**by**	**.**
蜷缩着	在	一个	雪堆	尽管	一个	掐	巡逻	去	经过	.

躲在雪堆里，看着Nip巡逻队经过。

['gʊnɑː(r)] [held] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [luːt] .

Gunnar	**held**	**on**	**to**	**his**	**loot**	**.**
贡纳尔	握住	在	到	他的	抢劫	.

贡纳尔紧紧守着他的赃物。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɒtn] [wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntents] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [fuːd] .

He	**had**	**gotten**	**one**	**glimpse**	**of**	**the**	**contents**	**,**	**and**	**it**	**looked**	**like**	**food**	**.**
他	有	获得	一	一瞥	的	这	内容	,	和	它	看起来	喜欢	食物	.

他瞥了一眼里面的东西，看起来像是食物。

[ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊkt] [wɪð] ['meltɪd] [snəʊ] [ænd; ənd] [swet] [wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ]

Their	clothing	was	soaked	with	melted	snow	and	sweat	when	at	last	they
他们的	衣服	曾是	浸泡过	和	融化	雪	和	汗	什么时候	在	最后的	他们

[ri'gein, riː-][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [keɪv] .

regained	the	comparative	safety	of	their	cave	.
恢复	这	比较	安全	的	他们的	洞穴	.

当他们最终回到相对安全的山洞时，他们的衣服已被融化的雪水和汗水浸透。

['gʊnɑː(r)][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][kən'teɪnə(r)] .

Gunnar	had	trouble	with	the	container	.
贡纳尔	有	麻烦	和	这	容器	.

冈纳在操作集装箱时遇到了麻烦。

[ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ʌn'fɑːs(ə)n] .

The	fastenings	refused	to	unfasten	.
这	紧固件	拒绝	到	解开	.

扣子怎么也解不开。

" [kwɪt] ['stɔːlɪŋ] , " ['mɑːθə] [kəm'pleɪnd] .

"	Quit	stalling	,	"	Martha	complained	.
"	辞职	停滞	,	"	玛莎	抱怨	.

"别再拖延了，"玛莎抱怨道。

" [aɪm] ['hʌŋgri] .

"	I'm	hungry	.
"	我是	饥饿的	.

我饿了。

" ['faɪnəli] ['gʊnɑː(r)] [smæʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] [hækt] [ɒf]

"	Finally	Gunnar	smashed	the	thing	open	with	a	chunk	of	rock	and	hacked	off
"	最后	贡纳尔	粉碎	这	事物	打开	和	一个	块	的	岩石	和	被黑客攻击	离开

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['piːsɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trentʃ] [naɪf] .

a	couple	of	pieces	with	his	trench	knife	.
一个	夫妻	的	件	和	他的	沟	刀	.

"最后，冈纳用一块石头砸开了那东西，然后用他的战壕刀砍下了几块碎片。"

[ðə; ði] [miːt] [rɪ'zembld] [æn; ən] [aʊt'stændɪŋli] [ləʊ] [greɪd] [ɒv; əv][spæm] ,

The	meat	resembled	an	outstandingly	low	grade	of	Spam	,
这	肉	类似	一个	非常出色	低的	年级	的	垃圾邮件	,

这肉质就像品质极差的午餐肉。

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] ['grɪsl] [ðæt] [meɪd] [tʌf] ['tʃuːɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]

interspersed	with	bits	of	gristle	that	made	tough	chewing	,	and	it	had	a
穿插	和	比特	的	脆骨	那	制成	艰难的	咀嚼	,	和	它	有	一个

[strɒŋ] ['geɪmi] [teɪst] .

strong	gamey	taste	.
强的	野味	品尝	.

其中夹杂着一些筋膜，咀嚼起来很费劲，而且有很浓的野味。

" [nɒt] [ə'merɪkən] , " ['gʊnɑː(r)] [ri'mɑːk] .

"	Not	American	,	"	Gunnar	remarked	.
"	不是	美国人	,	"	贡纳尔	评论	.

"不是美国人，"贡纳尔说道。

" [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['eəzæts] , ['prɒbəbli] [dʒæp] , " ['mɑːθə] [k'ɒmɛntɪd] [bɪ'twiːn] [baɪts] .

"	Some	kind	of	ersatz	,	probably	Jap	,	"	Martha	commented	between	bites	.
"	一些	种类	的	替代品	,	大概	日本	,	"	玛莎	评论	之间	咬	.

"某种仿制品，可能是日本货，"玛莎边吃边评论道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hʌŋgri] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃuːzi] .

They	were	too	hungry	to	be	choosey	.
他们	是	也	饥饿的	到	是	挑三拣四	.

他们饿极了，根本没心思挑剔。

[ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [keɪvz] [maʊθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðeə(r)] [miːl] .

A	sound	from	the	cave's	mouth	interrupted	their	meal	.
一个	声音	从	这	洞穴的	嘴	中断	他们的	一顿饭	.

洞口传来一声响动，打断了他们的用餐。

['gʊnɑː(r)] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [trentʃ] [naɪf] [ænd; ənd] ['pɪst(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] ['stelθɪli] ['fɔːwəd] .

Gunnar	gripped	his	trench	knife	and	pistol	as	he	moved	stealthily	forward	.
贡纳尔	紧握	他的	沟	刀	和	手枪	作为	他	已搬	悄悄地	向前	.

冈纳紧握着他的战壕刀和手枪，悄无声息地向前移动。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] .

Then	he	laughed	.
然后	他	笑了	.

然后他笑了。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" ['mɑːθə] [in'kwaiə] , [hɜː(r); hə(r)] [gʌn] ['redi] , [tuː] .

"	Martha	inquired	,	her	gun	ready	,	too	.
"	玛莎	询问	,	她	枪	准备好	,	也	.

玛莎问道，她的枪也已经上膛了。

[ðə; ði] [hɑːf] - [briːd] ['hʌski] [graul] [ə'gen] , [snɪft] ['hʌŋgrəli] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [keɪv] ['snɑːrlɪŋ]

The	half	-	breed	husky	growled	again	,	sniffed	hungrily	and	entered	the	cave	snarling
这	一半	-	品种	沙哑	咆哮	再次	,	嗅了嗅	饥饿地	和	进入	这	洞穴	咆哮

.

:

.

那只混血哈士奇又低吼了一声，饥肠辘辘地嗅了嗅，然后咆哮着走进了山洞。

[əʊld] [skɑːrz] [ænd; ənd] [njuː] [gæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fliː] - ['bɪtn] [haɪd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði]

Old	scars	and	new	gashes	in	his	flea	-	bitten	hide	showed	his	familiarity	with	the
老的	疤痕	和	新的	伤口	在	他的	跳蚤	-	被咬	隐藏	显示	他的	熟悉	和	这

[weɪz] [ɒv; əv] [dʒæp] ['səʊldʒəri] .

ways	of	Jap	soldiery	.
方式	的	日本	士兵	.

他身上跳蚤叮咬的皮肤上，旧伤疤和新伤口表明他对日本士兵的行事方式非常熟悉。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒgz] [ðə; ði] ['æˌluːts] [left] [bɪ'haɪnd] [wen] [ðə; ði] [dʒæps] [drəʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] , "

"	One	of	the	dogs	the	Aleuts	left	behind	when	the	Japs	drove	them	out	,	"
"	一	的	这	狗	这	阿留申人	左边	在后面	什么时候	这	日本人	驾驶	他们	出去	,	"

['gʊnɑː(r)] [sed] .

Gunnar	said	.
贡纳尔	说	.

“这是阿留申人被日本人驱逐时留下的其中一条狗，”贡纳尔说。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] ['grɪsl] .

He	threw	a	small	chunk	of	gristle	.
他	扔	一个	小的	块	的	脆骨	.

他扔掉了一小块软骨。

[ðə; ði] [dɒg] ['kaʊəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊʃn] [bʌt; bət] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ðə; ði] [piːs] [fel] [ænd; ənd]

The	dog	cowered	at	the	motion	but	darted	forward	as	the	piece	fell	and
这	狗	畏缩	在	这	运动	但	飞镖	向前	作为	这	片	跌倒	和

[wulf] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['tʃuːɪŋ] .

wolfed	it	down	without	chewing	.
狼吞虎咽	它	向下	没有	咀嚼	.

狗被这动静吓了一跳，但当那块东西掉下来时，它猛地冲上前去，不经咀嚼就把它狼吞虎咽地吞了下去。

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [puːtʃ] , " ['gʊnɑː(r)] [kɔːld] .
" Here you are , pooch , " Gunnar called .
" 这里 你 是 , 狗 , " 贡纳尔 称为 .

“狗狗，你在这儿呢。”冈纳喊道。

" [waɪ] , [hiːz] [stɑːvd] , " ['mɑːθə] [əb'zɜːvd] .
" Why , he's starved , " Martha observed .
" 为什么 , 他是 饥饿 , " 玛莎 观察到 .

“他饿坏了，”玛莎说道。

['gʊnɑː(r)] [held] [mɔː(r)] [miːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [bækt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] .
Gunnar held more meat in his hand and backed into the cave .
贡纳尔 握住 更多的 肉 在 他的 手 和 支持的 进入 这 洞穴 .

冈纳手里拿着更多的肉，退进了山洞。

[ðə; ði] [dɒg] ['fɒləʊd] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmpi] [teɪl] ,
The dog followed , wagging his stumpy tail ,
这 狗 随后 , 摇尾巴 他的 矮墩墩 尾巴 ,

狗跟在后面，摇着它短短的尾巴。

[ɔːl] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['menəs] [fə'gɒtn] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['hjuːmənz] ['frendli] .
all growling and menace forgotten as he found the humans friendly .
全部 咆哮 和 威胁 被遗忘的 作为 他 成立 这 人类 友好的 .

当他发现人类很友好时，所有的咆哮和威胁都烟消云散了。

" [wiː; wi] [kænt] [let] [hɪm] [lɪv; laɪv] ,
" We can't let him live ,
" 我们 不能 让 他 居住 ,

我们不能让他活下去，

" [hiː; hi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] [æz; əz] [ðə; ði] [dɒg] [ək'septɪd] [ðə; ði] [fuːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" he said reluctantly as the dog accepted the food from his hand .
" 他 说 勉强 作为 这 狗 公认 这 食物 从 他的 手 .

“他不情愿地说着，狗从他手中接过食物。”

" [id] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [dʒæps] [hɪə(r)] . "
" He'd run in and out and lead the Japs here . "
" 他会 跑步 在 和 出去 和 带领 这 日本人 这里 . "

“他会跑进跑出，带领日本人来到这里。”

" [ai] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] , " [ðə; ði] [nɜːs] [ə'griːd] , " [bʌt; bət] —
" I guess you're right , " the nurse agreed , " But —
" 我 猜测 你是 正确的 , " 这 护士 同意 , " 但 —

“我想你是对的，”护士同意道，“但是——”

" ['gʊnɑː(r)] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,
" Gunnar picked up his knife ,
" 贡纳尔 挑选 向上 他的 刀 ,

冈纳捡起了他的刀，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɒg] [tʃəʊz] [ðæt] ['məʊmənt] [tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] ,
but the dog chose that moment to lick his wrist with a rough ,
但 这 狗 选择 那 片刻 到 舔 他的 手腕 和 一个 粗糙的 ,

但就在这时，那条狗用粗糙的爪子舔了他的手腕。

[wet] [tʌŋ] , [pleɪs] [wʌn] [pɔː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
wet tongue , place one paw on his knee and look up inquiringly .
湿的 舌头 , 地方 一 爪子 在 他的 膝盖 和 看 向上 询问地 .

他伸出湿润的舌头，将一只爪子放在膝盖上，抬头探寻。

['gʊnɑː(r)] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] ['mɑːθə] .
Gunnar extended it toward Martha .
贡纳尔 扩展 它 朝向 玛莎 .

贡纳尔把它伸向玛莎。

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" **Here** , **you** **do** **it** .
" 这里 , 你 做 它 .

“来，你来做。”

[ai][kænt] .
I **can't** .
我 不能 .

我不能。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wepən] .
" **She** **made** **no** **move** **to** **take** **the** **weapon** .
" 她 制成 不 移动 到 拿 这 武器 .

她没有采取任何行动去拿武器。

" [ai][kænt] , ['aɪðə(r)] .
" **I** **can't** , **either** .
" 我 不能 , 任何一个 .

我也做不到。

[hiː; hi] [trʌsts] [juː 'es] .
He **trusts** **us** .
他 信托 我们 .

他信任我们。

" [ʃiː; ʃi] [jɔːn] .
" **She** **yawned** .
" 她 打哈欠 .

她打了个哈欠。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)][hiː; hi][dɪd] ['laɪkwaɪz] .
A **few** **seconds** **later** **he** **did** **likewise** .
一个 很少 秒 之后 他 做过 同样地 .

几秒钟后，他也照做了。

[ðen] [ðə; ði][dɒg] [jɔːn] , [tuː] .
Then **the** **dog** **yawned** , **too** .
然后 这 狗 打哈欠 , 也 .

然后，狗也打了个哈欠。

['gʊnɑː(r)] [fɔːt] [ə'nʌðə(r)] [jɔːn] .
Gunnar **fought** **another** **yawn** .
贡纳尔 战斗 其他 打哈欠 .

冈纳强忍着打哈欠的冲动。

" ['sʌmθɪŋ] — - — [rɒŋ] — - — [wɪð] [ðæt] [miːt] !
" **Something** — **aangh** — **wrong** — **aangh** — **with** **that** **meat** **!**
" 某物 — - — 错误的 — - — 和 那 肉 !

“这肉有问题——啊——不对劲——啊——！”

" [hiː; hi][kraɪd] , ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːm] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['draʊzinəs] .
" **he** **cried** , **sudden** **alarm** **struggling** **with** **drowsiness** .
" 他 哭 , 突然 警报 挣扎 和 睡意 .

他惊叫起来，突然惊恐万分，与睡意搏斗。

" [ai] [fiːl] [dəʊpt] !
" **I** **feel** **doped** **!**
" 我 感觉 掺杂 !

“我感觉自己被下了药！”

" ['draʊzinəs] [wʌn] .
" **Drowsiness** **won** .
" 睡意 韩元 .

困倦战胜了一切。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [strɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**leaned**	**back**	**against**	**the**	**straw**	**in**	**the**	**darkness**	**and**	**closed**	**his**	**eyes**	**.**
他	倾斜	后退	反对	这	稻草	在	这	黑暗	和	关闭	他的	眼睛	.

他靠在黑暗中的稻草上，闭上了眼睛。

['mɑːrθəz] ['aɪlɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [nɜːs] .

Martha's	**eyelids**	**were**	**heavy**	**but**	**she**	**was**	**still**	**a**	**nurse**	**.**
玛莎的	眼睑	是	重的	但	她	曾是	仍然	一个	护士	.

玛莎的眼皮很沉重，但她仍然是一名护士。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm] ['vaɪələntli] .

She	**shook**	**him**	**violently**	**.**
她	摇晃	他	暴力	.

她用力摇晃他。

" [sliːp] [ɪn] [ðəʊz] [wet] [kləʊðz] [ænd; ənd] [jʊl] [weɪk] [ʌp] [wɪð] [njuː'məʊniə] .

"	**Sleep**	**in**	**those**	**wet**	**clothes**	**and**	**you'll**	**wake**	**up**	**with**	**pneumonia**	**.**
"	睡觉	在	那些	湿的	衣服	和	你会	唤醒	向上	和	肺炎	.

“穿着湿衣服睡觉，醒来就会得肺炎。”

[get] [ðem; ðəm] [ɒf] !

Get	**them**	**off**	**!**
得到	他们	离开	!

把他们弄走！

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] .

"	**she**	**ordered**	**.**
"	她	订购	.

她命令道。

['dɪzɪli] [ðeɪ] [ʌn'drest] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] ,

Dizzily	**they**	**undressed**	**in**	**the**	**blackness**	**,**
晕眩地	他们	脱光衣服	在	这	黑	,

他们在黑暗中晕眩地脱掉了衣服。

['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['sɒpɪŋ] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [prə'dʒektɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [rɒk] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] .

wringing	**out**	**their**	**sopping**	**clothing**	**and**	**hanging**	**it**	**on**	**projecting**	**points**	**of**	**rock**	**in**	**the**	**cave**	**.**
拧干	出去	他们的	湿透了	衣服	和	绞刑	它	在	投影	积分	的	岩石	在	这	洞穴	.

他们拧干湿透的衣服，然后把衣服挂在洞穴中突出的岩石上。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] ['snɔːrɪŋ] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] .

Before	**they**	**finished**	**the**	**dog**	**was**	**snoring**	**loudly**	**in**	**the**	**straw**	**.**
前	他们	完成的	这	狗	曾是	打鼾	高声	在	这	稻草	.

他们还没说完，那条狗就已经在稻草堆里打起了响亮的鼾声。

['mɑːθə] [felt] ['sɪli] [ænd; ənd] ['laɪt'hedɪd] .

Martha	**felt**	**silly**	**and**	**lightheaded**	**.**
玛莎	毛毡	愚蠢的	和	头晕	.

玛莎感到头晕目眩，有点傻乎乎的。

" ['gʊnɑː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Gunnar**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	贡纳尔	,	"	她	说	.

“冈纳，”她说。

" [lets] [kɔːl] [hɪm] ['fræŋki] .

"	**Let's**	**call**	**him**	**Frankie**	**.**
"	我们来吧	称呼	他	弗兰基	.

“我们就叫他弗兰基吧。”

[hiː; hi] [sɪŋz] .
He **sings** **.**
他 唱歌 .

他会唱歌。

" [ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] .
" **She** **giggled** **.**
" 她 咯咯地笑 .

她咯咯地笑了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [jɔːn] [wʌns][mɔː(r)] , ['bʌrəu, 'bəːrəu]['ɪntuː][ðə; ði] [strɔː] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp]
Then **she** **yawned** **once** **more** **,** **burrowed** **into** **the** **straw** **and** **was** **sound** **asleep**
然后 她 打哈欠 一次 更多的 , 掘穴 进入 这 稻草 和 曾是 声音 睡着了
.
:
.

然后她又打了个哈欠，钻进稻草堆里，睡着了。

['gʊnɑː(r)][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [tuː] [gʌnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] [ˌnɪə'baɪ] [bɪ'fɔː(r)]
Gunnar **had** **just** **time** **to** **place** **the** **two** **guns** **and** **his** **knife** **nearby** **before**
贡纳尔 有 只是 时间 到 地方 这 二 枪支 和 他的 刀 附近 前
[hiː; hi] [tuː] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] . . . .
he **too** **lost** **consciousness** **.** **.** **.** **.**
他 也 丢失的 意识 . . . .

冈纳刚来得及把两把枪和刀放在附近，就失去了意识……

. . . [hiːt] .
. **.** **.** **Heat** **.**
. . . 热 .

... 热。

[kəʊld] .
Cold **.**
寒冷的 .

寒冷的。

[hiːt] [ə'gen] .
Heat **again** **.**
热 再次 .

再次加热。

['vaɪələnt] ['məʊʃn] .
Violent **motion** **.**
暴力 运动 .

剧烈运动。

[ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [ʃɒk] .
A **ripping** **shock** **.**
一个 撕裂 震惊 .

令人震惊。

[ðə; ði] [sen'seiʃən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['eni] ['mɑːʃn] [stɪl] [pə'zest]
The **sensations** **would** **have** **been** **excruciatingly** **painful** **to** **any** **Martian** **still** **possessed**
这 感觉 会 有 到过 极其痛苦 痛苦 到 任何 火星人 仍然 拥有
[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ][ˌætə'vɪstɪk][æz; əz][ə; eɪ][peɪn] [sens] .
of **anything** **so** **atavistic** **as** **a** **pain** **sense** **.**
的 任何事物 所以 返祖现象 作为 一个 疼痛 感觉 .

对于任何仍然保留着痛觉这种原始本能的火星人来说，这种感觉都将是极其痛苦的。

['məʊʃn] ['ɪmpʌls] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [veɪg] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
Motion impulses were replaced by vague manifestations of the presence of
运动 冲动 是 替换 经过 模糊的 表现 的 这 在场 的
['eɪliən][laɪf] [fɔːmz] [ˌnɪə'baɪ] .
alien life forms nearby .
外星人 生活 表格 附近 .

运动脉冲被附近存在外星生命体的模糊迹象所取代。

[tuː] ['juːnɪts][ɒv; əv]['eɪliən][laɪf] .
Two units of alien life .
二 单位 的 外星人 生活 .

两个外星生命体。

[sen'seiʃən] [ɒv; əv] [ɜːg] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [bɑː'bærɪk] [siːn]
Sensations of Erg becoming the center of some unintelligible , barbaric scene
感觉 的 尔格 成为 这 中心 的 一些 无法理解 , 野蛮 场景
[ɒv; əv][ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n] ,
of jubilation ,
的 欢腾 ,

感觉埃尔格成为了某种难以理解的、野蛮的欢庆场景的中心，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [wɪð] [greɪt] [dʒɔɪ] .
as though he were being received with great joy .
作为 尽管 他 是 存在 已收到 和 伟大的 喜悦 .

仿佛他受到了热烈的欢迎。

[jɑːk] [wɒz; wəz]['maɪldli] [sə'praɪzd] .
Yark was mildly surprised .
雅克 曾是 轻微地 惊讶 .

亚克略感惊讶。

[laɪf] [ɒn] [ðɪs] ['dɪstənt] ['plænɪt][hæd; həd] [ɪ'vɒlvd] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
Life on this distant planet had evolved further than he had anticipated .
生活 在 这 遥远 行星 有 进化 更远 比 他 有 预期 .

这个遥远星球上的生命进化程度已经超出了他的预期。

[ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [kən'fjuːzɪŋ] ,
The ceremony was confusing ,
这 仪式 曾是 令人困惑 ,

仪式很混乱。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðəʊz] ['ɔːrgəˌnɪzəmz][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] -
but at least those organisms had developed sufficiently to recognize Erg's
但 在 至少 那些 生物 有 发达 足够 到 认出 -
[ɪn'herənt] [suːˌpɪəri'ɒrəti][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] [ə'kɔːdɪŋli] .
inherent superiority and to receive him accordingly .
固有 优势 和 到 收到 他 因此 .

但至少这些生物已经进化到足以认识到 Erg 固有的优越性，并相应地接纳他。

['ræpɪdli] [ðə; ði][ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n][daɪd] [ə'weɪ] .
Rapidly the jubilation died away .
快速 这 欢腾 死亡 离开 .

欢呼声很快消散了。

[ɜːg] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv]['təʊt(ə)l] [kwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðiːz] ['eɪliən]
Erg was entering the stage of total quiescence , and evidently these alien
尔格 曾是 进入 这 阶段 的 全部的 静止 , 和 显然 这些 外星人
['kriːtʃəz] [hæd; həd] [kwi'es(ə)nt] [pɪərɪədz] [tuː] .
creatures had quiescent periods too .
生物 有 静止的 时期 也 .

Erg 进入了完全静止期，显然这些外星生物也有静止期。

[ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [θɔːt] ['ɪmpʌls] [siːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sembli] ['weɪtɪd] ,

The	flow	of	thought	impulses	ceased	and	the	assembly	waited	,
这	流动	的	想法	冲动	停止	和	这	集会	等待	,

思绪停止流动，众人静静等待。

['membəz] ['gɑːsɪpɪŋ] ['mentəli] [waɪl] [jɑːk] [kept] [hɪz; ɪz] [breɪn] [rɪ'septɪv] .

members	gossiping	mentally	while	Yark	kept	his	brain	receptive	.
成员	八卦	精神上	尽管	雅克	保留	他的	脑	接受	.

成员们在心里窃窃私语，而 Yark 则保持着敏锐的洞察力。

[taɪm] [pɑːst] ,

Time	passed	,
时间	通过了	,

时光流逝，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] [skriːm] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [wɒz; wəz] [rɪpt] [frɒm; frəm]

and	suddenly	an	inaudible	scream	of	mental	anguish	was	ripped	from
和	突然	一个	听不清	尖叫	的	精神的	痛苦	曾是	撕裂	从

- [breɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'pres] [ˌaɪ 'tiː] .

Yark's	brain	before	he	could	repress	it	.
-	脑	前	他	可以	抑	它	.

突然，一声无声的、精神痛苦的尖叫从亚克的脑海中迸发而出，他还没来得及压制住它。

[ðə; ði] [ə'sembli] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔːl] ['ment(ə)l] [smɔːl] [tɔːk] [fə'gɒtn] .

The	assembly	came	to	instant	attention	,	all	mental	small	talk	forgotten	.
这	集会	来了	到	立即的	注意力	,	全部	精神的	小的	讲话	被遗忘的	.

众人立刻集中注意力，所有的闲聊都烟消云散了。

[jɑːk] [raɪðd] .

Yark	writhed	.
雅克	扭动	.

雅克扭动着身子。

[ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] — [bʌt; bət] [wɒt] [ˌdɪfəˌrenʃi'eɪʃn] !

Differentiation	had	begun	—	but	what	differentiation	!
差异化	有	开始	—	但	什么	差异化	!

分化已经开始——但分化程度如何呢！

[ɜːg] , [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [ɜːg] , [ðə; ði] [məʊst] ['keəfəli] ['nɔrməˌlaɪzd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mɑːʃn] [ˌpɜːrsn'æləti]

Erg	,	the	incomparable	Erg	,	the	most	carefully	normalized	of	all	Martian	personalities
尔格	,	这	无与伦比	尔格	,	这	最多	小心	归一化	的	全部	火星人	个性

— [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [əd'vɑːnst] ['mʌltɪp(ə)l] [ˌskɪtsə'friːniə] .

—	had	suddenly	developed	advanced	multiple	schizophrenia	.
—	有	突然	发达	先进的	多种的	精神分裂症	.

无与伦比的 Erg，所有火星人中最精心塑造的正常人格——突然患上了严重的多重精神分裂症。

[hiː; hi] [hæd; həd] [splɪt] ['ɪntuː] [θriː] [ˌpɜːrsn'æləti] , [tuː] [dɪs'gʌstɪŋli] [ˌætə'vɪstɪk] , [waɪl] [ðə; ði] [θɜːd] —

He	had	split	into	three	personalities	,	two	disgustingly	atavistic	,	while	the	third	—
他	有	分裂	进入	三	个性	,	二	令人作呕	返祖现象	,	尽管	这	第三	—

[ɜː] !

ugh	!
啊	!

他分裂成了三个人格，其中两个令人作呕地返祖，而第三个——呃！

[ðæt] [wʌn] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['hɒrɪd] .

That	one	was	indescribably	horrid	.
那	一	曾是	难以形容地	可怕的	.

那件事简直糟糕透了。

[jɑːk] [hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] [wen] [ðeə(r)] [θɔːt] [treɪnz]
Yark had just time to distinguish between the three when their thought trains
雅克 有 只是 时间 到 区分 之间 这 三 什么时候 他们的 想法 火车
[ɪm'pɪndʒ] [ɒn][hɪz; ɪz][breɪn] ,
impinged on his brain ,
受到冲击 在 他的 脑 ,

亚克刚来得及分辨出这三个人，他们的思绪就涌入了他的大脑。

[ɔːl] [θriː] [æt; ət][wʌns] .
all three at once .
全部 三 在 一次 .

三者同时发生。

- [breɪn][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz][baɪ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ən] -
Yark's brain was shaken to its very foundations by the intensity of their un -
- 脑 曾是 摇晃 到 它是 非常 基础 经过 这 强度 的 他们的 联合国 -
['mɑːʃn] [kən'fjuːʒn] .
Martian confusion .
火星人 困惑 .

亚克的大脑被他们这种非火星人的混乱程度彻底震撼了。

[fɪə(r)][ænd; ənd]['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] ['heɪtrɪd][ænd; ənd][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv]
Fear and anger and snarling hatred and despair and the nearness of
害怕 和 愤怒 和 咆哮 仇恨 和 绝望 和 这 接近 的
['dedli] ['perəl][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
deadly peril and the desire to do something to protect something else ,
致命 危险 和 这 欲望 到 做 某物 到 保护 某物 别的 ,

恐惧、愤怒、撕心裂肺的仇恨、绝望、致命危险的临近以及想要保护其他事物的愿望，

[ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [jɑːk] [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][spæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns]
emotions which Yark had never encountered in the entire span of his existence
情绪 哪个 雅克 有 绝不 遭遇 在 这 全部的 跨度 的 他的 存在
,
,
,

这是亚克一生中从未体验过的情感。

[ɔːl] [swəːl] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][wʌns][ɪn] ['sɪkənɪŋ] [prə'fjuːʒn] .
all swirled through his mind at once in sickening profusion .
全部 旋转 通过 他的 头脑 在 一次 在 令人作呕 丰富 .

所有这些想法同时涌入他的脑海，令人作呕。

[ɜːg] , [pjʊə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['pɜːfɪkt] , [nɒn] - [ˌætə'vɪstɪk][ɜːg] , ['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [blæk] [ænd; ənd]
Erg , pure , beautiful , perfect , non - atavistic Erg , thinking such black and
尔格 , 纯的 , 美丽的 , 完美的 , 非 - 返祖现象 尔格 , 思维 这样的 黑色的 和
[ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] - [θɔːts] !
unenlightened emotion - thoughts !
闭塞 情感 - 想法 !

Erg，纯洁、美丽、完美、非返祖的 Erg，竟然会有如此黑暗、愚昧的情感想法！

[jɑːk] [wɒz; wəz]['aʊtreɪdʒd] , [ˌnɒn'plʌst] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [baɪ] - [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l] ['sɪmptəmz]
Yark was outraged , nonplussed and confounded by Erg's incontrovertible symptoms
雅克 曾是 义愤填膺 , 不知所措 和 令人困惑 经过 - 无可辩驳的 症状
[ɒv; əv][ˌætə'vɪstɪk] [ˌskɪtsə'friːniə] .
of atavistic schizophrenia .
的 返祖现象 精神分裂症 .

雅克对埃尔格无可辩驳的返祖精神分裂症症状感到愤怒、困惑和不解。

[wʌns] [mɔː(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] ['redʒɪstəd] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['tɪtə(r)] ,
Once more his mind registered a mental titter ,
一次 更多的 他的 头脑 挂号的 一个 精神的 嘻嘻地笑 ,

他的脑海中再次浮现出一声轻笑。

[ðɪs] [taɪm] [frɒm; frəm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] . . . . . .

this	time	from	more	than	one	member	of	the	audience	.	.	.	.	.	.	.
这	时间	从	更多的	比	一	成员	的	这	观众	.	.	.	.	.	.	.

这次不止一位观众.....

['gʊnɑː(r)] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] ['kwaɪət] [ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [dɒg] , [bʌt; bət] ['frænki] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Gunnar	reached	out	to	quiet	the	growling	dog	,	but	Frankie	was	gone	.
贡纳尔	达到	出去	到	安静的	这	咆哮	狗	,	但	弗兰基	曾是	已消失	.

Gunnar伸手想让低吼的狗安静下来，但Frankie已经不见了。

[ɪn'sted] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn'kaʊntəd] ['mɑːrθəz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ]

Instead	his	hand	encountered	Martha's	and	he	gave	it	a	reassuring
反而	他的	手	遭遇	玛莎的	和	他	给予	它	一个	令人安心

[skwiːz] .

squeeze	.
挤	.

然而，他的手却碰到了玛莎的手，他轻轻地捏了捏她的手以示安慰。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , ['hɑːdli] ['briːðɪŋ] .

He	listened	,	hardly	breathing	.
他	听着	,	几乎	呼吸	.

他静静地听着，几乎屏住了呼吸。

[frɒm; frəm] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [keɪv] [keɪm] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [feɪnt] [saʊnd] [meɪd] ['əʊnli] [baɪ] [splɪt] -

From	just	outside	the	cave	came	the	peculiar	faint	sound	made	only	by	split	-
从	只是	外部	这	洞穴	来了	这	奇特	头晕的	声音	制成	仅有的	经过	分裂	-

[təʊd] [ˌdʒæpə'niːz] ['ʃuːz] .

toed	Japanese	shoes	.
脚趾	日本人	鞋	.

从洞穴外传来一种奇特的微弱声音，只有日本分趾鞋才会发出这种声音。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [æz; əz] [hiː; hi] [prest] ['mɑːrθəz] ['pɪst(ə)l] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

"	This	is	it	,	"	he	whispered	as	he	pressed	Martha's	pistol	into	her	hand	.
"	这	是	它	,	"	他	低声说道	作为	他	按下	玛莎的	手枪	进入	她	手	.

“就是它了，”他一边低声说着，一边把玛莎的手枪塞进她手里。

" [ðev] [faʊnd] [ˌjuː 'es] .

"	They've	found	us	.
"	他们有	成立	我们	.

“他们找到我们了。”

['betə(r)] [seɪv] [wʌn] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

Better	save	one	shot	for	yourself	.
更好的	节省	一	射击	为了	你自己	.

最好给自己留一枪。

" ['flæʃˌlaɪts] ['glimə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] ['hæŋɪŋ]

"	Flashlights	glimmered	around	the	bend	of	the	cave	and	the	clothing	hanging
"	手电筒	闪烁	大约	这	弯曲	的	这	洞穴	和	这	衣服	绞刑

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɒks] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [fel] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['nɑːmbuː] ['faɪə(r)] [rɔːd] .

from	the	rocks	shuddered	and	fell	as	a	burst	of	Nambu	fire	roared	.
从	这	岩石	颤抖	和	跌倒	作为	一个	爆裂	的	南部	火	咆哮	.

“洞穴拐角处闪烁着手电筒的光芒，挂在岩石上的衣物随着南部火焰的轰鸣而颤抖着落下。

[ə; eɪ] [dʒæp] [ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['hʌdld] ['gɑːmənts] , ['tʃætərɪŋ] ['waɪldli] .

A	Jap	ran	toward	the	huddled	garments	,	chattering	wildly	.
一个	日本	跑	朝向	这	蜷缩着	服装	,	喋喋不休	疯狂地	.

一个日本人朝着堆放在一起的衣物跑去，边跑边疯狂地叫喊。

['gʊnɑː(r)] [njuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][həʊp]['əʊnli][tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] ['meni] [nɪps] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪð]

Gunnar	**knew**	**they**	**could**	**hope**	**only**	**to**	**take**	**as**	**many**	**Nips**	**as**	**possible**	**with**
贡纳尔	知道	他们	可以	希望	仅有的	到	拿	作为	许多	乳头	作为	可能的	和

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

冈纳知道他们唯一能做的就是尽可能多地带走一些尼普斯。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd]['faɪə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['mɑːrθəz] ['pɪst(ə)l] [stɑːt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Even	**as**	**he**	**opened**	**fire**	**he**	**could**	**hear**	**Martha's**	**pistol**	**start**	**up**	**beside**	**him**	**.**
甚至	作为	他	打开	火	他	可以	听到	玛莎的	手枪	开始	向上	旁	他	.

就在他开火的同时，他还能听到身旁玛莎的手枪响了起来。

[ðə; ði][fɜːst][dʒæps][went] [daʊn] .

The	**first**	**Japs**	**went**	**down**	**.**
这	第一的	日本人	去	向下	.

第一批日本人倒下了。

[ðen] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [klɪkt] ['empti] .

Then	**his**	**pistol**	**clicked**	**empty**	**.**
然后	他的	手枪	点击	空的	.

然后他的手枪咔哒一声，子弹打光了。

" [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)] ,

"	**Just**	**one**	**more**	**,**
"	只是	一	更多的	,

"就再来一个，

" ['gʊnɑː(r)] [preɪd] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['juːsləs] ['wepən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['jeləʊ] [feɪs]

"	**Gunnar**	**prayed**	**as**	**he**	**threw**	**the**	**useless**	**weapon**	**into**	**the**	**nearest**	**yellow**	**face**
"	贡纳尔	祈祷	作为	他	扔	这	无用	武器	进入	这	最近的	黄色的	脸

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʃɑːdʒ] .

and	**drew**	**his**	**knife**	**for**	**a**	**final**	**charge**	**.**
和	画	他的	刀	为了	一个	最终的	收费	.

贡纳尔一边祈祷，一边把那件没用的武器扔向最近的黄皮肤，然后拔出刀子，准备进行最后的冲锋。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [met] [baɪ][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]['faɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] ,

He	**expected**	**to**	**be**	**met**	**by**	**a**	**burst**	**of**	**fire**	**as**	**he**	**stepped**	**out**	**,**
他	预期的	到	是	遇见	经过	一个	爆裂	的	火	作为	他	步	出去	,

他以为一踏出家门就会遭到猛烈的火力攻击。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊlɪt] [dɪd][nɒt] [kʌm] .

but	**the**	**bullets**	**did**	**not**	**come**	**.**
但	这	子弹	做过	不是	来	.

但子弹并没有到来。

[ɪn'sted] [ə; eɪ][dʒæp] [trɪpt] [ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Instead	**a**	**Jap**	**tripped**	**and**	**kicked**	**at**	**something**	**near**	**his**	**feet**	**,**
反而	一个	日本	绊倒了	和	踢	在	某物	靠近	他的	脚	,

结果，一个日本人绊倒了，踢到了脚边的什么东西。

[ðen] ['tʌmbld] ['vaɪələntli] ['bækwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][prə'tekt]

then	**tumbled**	**violently**	**backward**	**with**	**his**	**hands**	**coming**	**up**	**as**	**though**	**to**	**protect**
然后	翻滚	暴力	落后	和	他的	双手	未来	向上	作为	尽管	到	保护

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	**face**	**.**
他的	脸	.

然后猛地向后倒去，双手抬起好像要保护脸部。

[ðə; ði][dʒæp] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [skri:m] [bʌt; bət] [stɒpt] [ə'brʌptli] [æz; əz] [blʌd] [spɜ:t] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

The	Jap	started	to	scream	but	stopped	abruptly	as	blood	spurted	from	a
这	日本	开始	到	尖叫	但	停止	突然	作为	血	喷涌而出	从	一个

[θrəʊt] ['sʌd(ə)nli] [rɔ:] [ænd; ənd] ['mæŋgld] .

throat	suddenly	raw	and	mangled	.
喉	突然	生的	和	残缺不全	.

日本人开始尖叫，但随即戛然而止，鲜血从他突然撕裂的喉咙里喷涌而出。

[ə; eɪ] ['snɑ:rlɪŋ] [graʊl] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] [keɪv] .

A	snarling	growl	echoed	through	the	cave	.
一个	咆哮	咆哮	回声	通过	这	洞穴	.

一声低沉的咆哮声在洞穴中回荡。

[ə; eɪ] ['snɑ:rlɪŋ] [graʊl] ['ekəud] [θru:] [ðə; ði] [keɪv] .

A	snarling	growl	echoed	through	the	cave	.
一个	咆哮	咆哮	回声	通过	这	洞穴	.

一声低沉的咆哮声在洞穴中回荡。

[ə'nʌðə(r)] [nɪp] [went] [daʊn] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

Another	Nip	went	down	,	struggling	with	something	invisible	.
其他	掐	去	向下	,	挣扎	和	某物	无形的	.

又一个尼普倒下了，他似乎在和某种看不见的东西搏斗。

['pænɪk] [grɪpt] [ðə; ði][dʒæp][pə'trəʊl] .

Panic	gripped	the	Jap	patrol	.
恐慌	紧握	这	日本	巡逻	.

日本巡逻队陷入恐慌。

[tu:] [sə'vaɪvɪŋ] ['səʊldʒəz] [brəʊk] [ænd; ənd][ræn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lef'tenənt] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [snætʃt] [ʌp]

Two	surviving	soldiers	broke	and	ran	,	but	the	lieutenant	in	charge	snatched	up
二	幸存	士兵	打破	和	跑	,	但	这	中尉	在	收费	抢夺	向上

[ə; eɪ] [gʌn] .

a	gun	.
一个	枪	.

两名幸存的士兵溃逃逃跑，但负责指挥的中尉抓起一把枪。

['bʊlɪt] [hwain] [ɒf] [ðə; ði] [rɒks] [æz; əz][hi:; hi]['faɪəd]['waɪldli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tɑ:gɪt] .

Bullets	whined	off	the	rocks	as	he	fired	wildly	,	without	a	target	.
子弹	抱怨	离开	这	岩石	作为	他	被解雇	疯狂地	,	没有	一个	目标	.

他胡乱开枪，子弹击中岩石发出尖锐的啸声，根本没有目标。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns] ['frænki] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

All	at	once	Frankie	lay	in	the	middle	of	the	floor	,
全部	在	一次	弗兰基	躺	在	这	中间	的	这	地面	,

弗兰基突然躺在了地板中央。

[hɪz; ɪz][spaɪn] ['ʃætəd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ['bʊlɪt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fæŋz] [stɪl] [b'eəd] [ɪn][ə; eɪ] [snɑ:l] [ɒv; əv]

his	spine	shattered	by	a	chance	bullet	but	his	fangs	still	bared	in	a	snarl	of
他的	脊柱	破碎	经过	一个	机会	子弹	但	他的	獠牙	仍然	裸露	在	一个	咆哮	的

[dɪ'faɪəns] .

defiance	.
蔑视	.

他的脊椎被一颗意外的子弹击碎，但他的獠牙依然露出，发出桀骜不驯的咆哮。

[ðə; ði][dʒæp] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði][dɒg] , [ðen] [dʒʌmpt] [ə'saɪd][ænd; ənd] [stɛərd] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋli] [æz; əz]

The	Jap	kicked	at	the	dog	,	then	jumped	aside	and	stared	unbelievingly	as
这	日本	踢	在	这	狗	,	然后	跳了起来	旁边	和	凝视	难以置信	作为

[hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪnz] [blɜ:d] ['məʊməntrəli] .

his	outlines	blurred	momentarily	.
他的	概述	模糊	片刻	.

日本人踢了狗一脚，然后跳到一边，难以置信地盯着自己的身影在瞬间变得模糊不清。

[hiː; hi] [kɪkt] [əˈgen] [wɪð] [dɪˈlɪbərət] [bruːˈtæləti] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] [geɪv] [wʌn] [kənˈvʌlsɪv] [ˈʃʌdə(r)]

He	kicked	again	with	deliberate	brutality	,	and	the	dog	gave	one	convulsive	shudder
他	踢	再次	和	商榷	残酷	,	和	这	狗	给予	一	痉挛	不寒而栗

[ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

and	lay	still	.
和	躺	仍然	.

他再次用尽全力踢了它一脚，那条狗抽搐了一下，然后就一动不动地躺着了。

[wɪˈðaʊt] [ˈkɒnʃəs] [vəˈlɪʃ(ə)n] [ˈgʊnɑː(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Without	conscious	volition	Gunnar	raised	his	arm	.
没有	有意识的	意志	贡纳尔	提高	他的	手臂	.

贡纳尔无意识地举起了手臂。

[ˈtwenti] [fiːt] [əˈweɪ] [bəʊnz] [krʌntʃt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [brɑːs] [ˈhænd(ə)l] - [stʌdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [naɪf]

Twenty	feet	away	bones	crunched	under	the	brass	handle	-	studs	of	the	trench	knife
二十	脚	离开	骨头	嘎吱作响	在下面	这	黄铜	处理	-	螺柱	的	这	沟	刀

.

:

.

二十英尺外，骨头在战壕刀的黄铜刀柄钉下发出嘎吱嘎吱的响声。

[ˈgʊnɑː(r)] [felt] [ðə; ði][ˈɪmpækt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

Gunnar	felt	the	impact	up	his	arm	,
贡纳尔	毛毡	这	影响	向上	他的	手臂	,

冈纳感到冲击力沿着手臂向上蔓延。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [snɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [edʒd] [bleɪd] [plʌndʒd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [rɪbz] .

and	then	the	snick	as	the	double	-	edged	blade	plunged	between	two	ribs	.
和	然后	这	窃笑	作为	这	双倍的	-	边缘	刀刃	暴跌	之间	二	肋骨	.

然后，双刃刀刺入两根肋骨之间，发出“咔嚓”一声。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmɑːθə] [wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] [wɪð] [ˈsevrəl] [ded] [ˌdʒæpəˈniːz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɒdi]

Then	he	and	Martha	were	alone	with	several	dead	Japanese	and	the	body
然后	他	和	玛莎	是	独自的	和	一些	死的	日本人	和	这	身体

[ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] .

of	a	dog	.
的	一个	狗	.

然后，他和玛莎独自一人面对着几具日本人的尸体和一具狗的尸体。

[ˈgʊnɑː(r)] [felt] [ə; eɪ] [ˈpʊlɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .

Gunnar	felt	a	pulling	sensation	in	his	shoulder	.
贡纳尔	毛毡	一个	拉	感觉	在	他的	肩膀	.

冈纳感到肩膀一阵拉扯感。

[ðə; ði] [ˈblʌdi] [naɪf] [sɜːrdʒd] [təˈwɔːd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

The	bloody	knife	surged	toward	him	through	the	air	.
这	血腥	刀	激增	朝向	他	通过	这	空气	.

血淋淋的刀刃划破空气，朝他袭来。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] .

He	looked	down	.
他	看起来	向下	.

他低下了头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌznt] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] !

And	he	wasn't	there	at	all	!
和	他	不是	那里	在	全部	!

他根本不在那里！

" [em] — [ˈmɑːθə] !

"	M	—	Martha	!
"	M	—	玛莎	!

“玛莎！

" [hiː; hi] [kɔːld] [ʌn'stedəli] .
" he called unsteadily .
" 他 称为 不稳定地 .

他声音颤抖地喊道。

" [jes] , ['gʊnɑː(r)] , " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm] [ˌnɪə'baɪ] .
" Yes , Gunnar , " her voice answered from nearby .
" 是的 , 贡纳尔 , " 她 嗓音 回答 从 附近 .

“是的，冈纳，”她的声音从附近传来。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" Where are you ? "
" 在哪里 是 你 ? "

“你在哪里？ ”

" [hɪə(r)] . "
" Here . "
" 这里 . "

“这里。”

" [weə(r)] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

" [hiː; hi][glɑːns, glæns]['waɪldli] [ə'raʊnd] .
" He glanced wildly around .
" 他 瞥了一眼 疯狂地 大约 .

他慌乱地环顾四周。

[hɜː(r); hə(r)]['pɪst(ə)l][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
Her pistol was floating in the air beside him ,
她 手枪 曾是 漂浮的 在 这 空气 旁 他 ,

她的手枪悬浮在他身旁的空中。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði][dʒæps][hæd; həd] [drɒpt] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst]
and then by the light of a flash the Japs had dropped he could just
和 然后 经过 这 光 的 一个 闪光 这 日本人 有 掉落 他 可以 只是
[dɪ'sɜːn] [ðə; ði] ['tenjuəs] ,
discern the tenuous ,
辨别 这 脆弱的 ,

然后借着日本人投下的闪光，他勉强辨认出那微弱的光芒。

[trænz'pærənt] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] .
transparent outlines of her figure .
透明的 概述 的 她 数字 .

她身形的透明轮廓。

[hiː; hi] [stɛərd] .
He stared .
他 凝视 .

他愣住了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
She must have seen him too , for instantly she was completely invisible
她 必须 有 已见 他 也 , 为了 即刻 她 曾是 完全地 无形的
[ə'gen] .
again .
再次 .

她一定也看到了他，因为她瞬间又完全隐身了。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] — ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	the	hell	—	?	"	he	asked	.
"	什么	这	地狱	—	?	"	他	问	.

“这到底是怎么回事——？”他问道。

" [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	—	I	don't	know	.
"	我	—	我	不	知道	.

我……我不知道。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ʃeɪki] [naʊ] .

"	Her	voice	was	shaky	now	.
"	她	嗓音	曾是	摇晃	现在	.

她的声音现在颤抖了。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌvərɔːlz] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] .

Her	coveralls	lifted	themselves	from	the	floor	and	fastened	themselves	.
她	连体工作服	抬起	他们自己	从	这	地面	和	系紧	他们自己	.

她的连体工作服自动从地板上提起并扣好。

" [get] [ðem; ðəm] [ɒf] , " [hiː; hi] [begd] ['ɑːftə(r)][wʌn] [lʊk] .

"	Get	them	off	,	"	he	begged	after	one	look	.
"	得到	他们	离开	,	"	他	乞求	后	一	看	.

“把他们弄走，”他看了一眼后恳求道。

" [ai][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [ðæt] [wei] , [sɔːt] [ɒv; əv] .

"	I	can	see	you	that	way	,	sort	of	.
"	我	能	看	你	那	方式	,	种类	的	.

“我能理解你的意思，某种程度上。”

" ['bʊlɪt] [hæd; həd] [rɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [rents] [dis'kləuz] [lɑːdʒ] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] [ˌɪn'saɪd] .

"	Bullets	had	ripped	through	the	garments	and	the	rents	disclosed	large	patches	of	nothingness	inside	.
"	子弹	有	撕裂	通过	这	服装	和	这	租金	披露	大的	补丁	的	虚无	里面	.

子弹穿透了衣物，撕开的口子露出了里面大片的空洞。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][bəuθ] [ɪn'diːsnt] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] .

The	result	was	both	indecent	and	terrifying	.
这	结果	曾是	两个都	不雅	和	恐怖	.

结果既不体面又令人恐惧。

['hʌrɪdli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðem; ðəm] [ɒf] .

Hurriedly	she	slipped	them	off	.
匆匆	她	滑倒了	他们	离开	.

她匆忙地把它们脱了下来。

" [ai][kænt] [siː] [maɪ'self][ænd; ənd][ai][doʊnt] [fiːl] [kəʊld][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

"	I	can't	see	myself	and	I	don't	feel	cold	at	all	,	"	she	mused	.
"	我	不能	看	我	和	我	不	感觉	寒冷的	在	全部	,	"	她	沉思	.

“我看不见自己，而且一点也不觉得冷，”她沉思道。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ded] ?

"	Are	we	dead	?
"	是	我们	死的	?

我们死了吗?

" ['gʊnɑː(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['præktɪkl] [maɪnd] .

"	Gunnar	had	a	practical	mind	.
"	贡纳尔	有	一个	实际的	头脑	.

“冈纳很有务实精神。”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

"	I	don't	think	so	,	"	he	decided	.
"	我	不	思考	所以	,	"	他	决定	.

"我不这么认为,"他决定道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	I	don't	know	what's	happened	to	us	,
"	我	不	知道	是什么	发生	到	我们	,

我不知道我们身上发生了什么,

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kænt] [siː] [ɑː'selvz] [ɔː(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðeɪ] [ʃʊə(r)][æz; əz] [hel] [kænt] [siː] [ˌjuː 'es]

but	if	we	can't	see	ourselves	or	each	other	they	sure	as	hell	can't	see	us
但	如果	我们	不能	看	我们自己	或者	每个	其他	他们	当然	作为	地狱	不能	看	我们

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

但如果我们连自己都看不见，连彼此都看不见，他们当然也看不见我们。

[ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dæm] [wel] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	we're	going	to	damn	well	take	advantage	of	it	.
和	是	去	到	该死	出色地	拿	优势	的	它	.

我们一定会好好利用这个机会。

[ðeə(r)]['reɪdɑː(r)]['steɪʃ(ə)n] , [fɜːst] .

Their	radar	station	,	first	.
他们的	雷达	车站	,	第一的	.

首先是他们的雷达站。

" [ðeɪ] ['flaundə] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['snəʊstɔːm] ,

"	They	floundered	out	into	a	snowstorm	,
"	他们	挣扎	出去	进入	一个	暴风雪	,

他们跌跌撞撞地走进了暴风雪中,

['kiːpɪŋ] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ðiː] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

keeping	together	by	the	sound	of	their	voices	and	an	occasional	touch	of
保持	一起	经过	这	声音	的	他们的	声音	和	一个	偶然	触碰	的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他们靠着说话声和偶尔的牵手维系在一起。

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [fiːt] [laɪk] [s'nəʊʃuːz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ,

"	I	wish	we	had	feet	like	snowshoes	,	"	he	remarked	,
"	我	希望	我们	有	脚	喜欢	雪鞋	,	"	他	评论	,

"我真希望我们能有像雪鞋一样的脚,"他说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðiː] [spel] [ɒv; əv] [sp'uːkɪnəs] [wɪð] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

trying	to	break	the	spell	of	spookiness	with	conversation	.
尝试	到	休息	这	拼写	的	诡异	和	对话	.

试图通过交谈来打破诡异的气氛。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][tʌg] , [ə; eɪ] ['spredɪŋ] , [ænd; ənd][faʊnd] [hɪm'self] ['stepɪŋ] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː]

He	felt	a	tug	,	a	spreading	,	and	found	himself	stepping	lightly	over	the
他	毛毡	一个	拖船	,	一个	传播	,	和	成立	他自己	步进	轻轻	超过	这

[drɪfts] .

drifts	.
漂移	.

他感到一股拉力，一股扩散力，然后发现自己正轻盈地跨过积雪。

" ['dʒuːdəs] !

"	Judas	!
"	犹大	!

"犹大!

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ɔː] .
" he said in awe .
" 他 说 在 敬畏 .

他敬畏地说。

" [ɪf] [wɪr] [ded] , [wɪtʃ] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?
" If we're dead , which place is this ?
" 如果 是 死的 , 哪个 地方 是 这 ?

“如果我们死了，这里是哪里？”

" [ðə; ði][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]['eɪdʒənt][frɒm; frəm][ɪm'pɪəriəl] [ˌhed'kwɔːtəz] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['gærɪsənz]
" The confidential agent from Imperial Headquarters confronted the garrison's
" 这 机密的 代理人 从 帝国 总部 面对 这 驻军的
['kɒməndænt] .
commandant .
指挥官 .

“帝国总部的秘密特工与驻军指挥官对峙。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['ɑːmi] , " [hiː; hi] [snɔːt] .
" You are a disgrace to the Imperial Army , " he snorted .
" 你 是 一个 耻辱 到 这 帝国 军队 , " 他 哼了一声 .

“你简直是帝国军队的耻辱！”他冷哼一声。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][men'tæləti][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪnʊ] . "
" You have the mentality of an Ainu . "
" 你 有 这 心理 的 一个 阿伊努人 . "

“你拥有阿伊努人的思维方式。”

" [bʌt; bət] ['eksələnsi] — "
" But Excellency — "
" 但 阁下 — "

“但是阁下——”

" ['reɪdɑː(r)]['steɪʃ(ə)n] [dɪ'strɔɪd] .
" Radar station destroyed .
" 雷达 车站 损毁 .

雷达站被摧毁。

['kəʊst(ə)l] [gʌnz] ['juːsləs] .
Coastal guns useless .
沿海 枪支 无用 .

海岸炮毫无用处。

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [set][ə'faɪə(r)] .
Ammunition set afire .
弹药 放 着火 .

弹药被点燃。

[sə'plaɪz] ['stəʊlən] .
Supplies stolen .
补给品 被盗 .

物资被盗。

['sentriz] [kɪld] .
Sentries killed .
哨兵 被杀 .

哨兵阵亡。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['prɒpə(r)] ['meʒəz] [ə'genst] [ðiːz] ['jæŋki] [ˌsæbə'tɜːz] [huː] [hæv; həv] ['veri]
instead **of** **taking** **proper** **measures** **against** **these** **Yankee** **saboteurs** **who** **have** **very**
反而 的 采取 恰当的 措施 反对 这些 扬基 破坏分子 WHO 有 非常
['evɪdəntli] [sniːkt] [ə'ʃɔː(r)] — [djuː][tuː; tə][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'kɒmpɪtəns] — [juː; jʊ][send]
evidently **sneaked** **ashore** **—** **due** **to** **more** **of** **your** **incompetence** **—** **you** **send**
显然 偷偷摸摸 岸上 — 到期的 到 更多的 的 你的 无能 — 你 发送
[ˌjuː 'es] ['febl] [tuː; tə]['kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'fɪʃənsiz] .
us **fables** **to** **cover** **your** **own** **deficiencies** **.**
我们 寓言 到 覆盖 你的 自己的 缺陷 .

你们非但没有对这些显然因为你们的无能而偷偷溜上岸的美国破坏分子采取适当措施，反而编造谎言来掩盖自己的不足。

[gəʊst] [hændz] .
Ghost **hands** **.**
鬼 双手 .

幽灵之手。

[gəʊst] ['jæŋkiz] .
Ghost **Yankees** **.**
鬼 洋基队 .

幽灵洋基队。

[ɔːl] ['febl] .
All **fables** **.**
全部 寓言 .

全部都是寓言故事。

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

" [ðæt] [ɪz][æz; əz] [əb'sɜːd] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['pɪst(ə)l]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ɪts]['həʊlstə(r)]
" **That** **is** **as** **absurd** **as** **the** **idea** **of** **my** **own** **pistol** **rising** **from** **its** **holster**
" 那 是 作为 荒诞 作为 这 主意 的 我的 自己的 手枪 上升 从 它是 枪套
[baɪ][ɪt'self][ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] . "
by **itself** **and** **turning** **upon** **me** **.** **"**
经过 本身 和 转弯 之上 我 . "

"这就像我的手枪自己从枪套里拔出来对着我一样荒谬。"

" ['eksələnsi] , " [ʃriːk] [ðə; ði] [ˌəʊvə'rɔːt] ['ɒfɪsə(r)] .
" **Excellency** **,** **"** **shrieked** **the** **overwrought** **officer** **.**
" 阁下 , " 尖叫 这 雕饰 官 .

"阁下！"情绪激动的军官尖叫道。

" [dəʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɒn] [ðɪs] ['aɪlənd] !
" **Don't** **say** **such** **things** **on** **this** **island** **!**
" 不 说 这样的 事物 在 这 岛 !

"在这个岛上，不许说这种话！"

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] [stɛərd] [ɪn]['hɒrə(r)] - [strʌk] [rɪ'dʒɪdəti][æz; əz][hɪz; ɪz][gʌn] [dʒɜːk] [ɪt'self][klɪə(r)] , [rəʊz] ,
" **The** **agent** **stared** **in** **horror** **-** **struck** **rigidity** **as** **his** **gun** **jerked** **itself** **clear** **,** **rose** **,**
" 这 代理人 凝视 在 恐怖 - 击 刚性 作为 他的 枪 猛地一抖 本身 清除 , 玫瑰 ,
[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
and **pointed** **.**
和 尖 .

"特工惊恐地僵直地盯着，只见他的枪猛地拔出、举起、指向前方。

[ðə; ði] [gʌn] [spæt] [twaɪs] ,
The **gun** **spat** **twice** **,**
这 枪 争吵 两次 ,

枪口喷出两声水声，

[ðen] ['fləʊtɪd] ['ræpɪdli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪt'self]['dʒentli][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:mən'dænts]

then	floated	rapidly	across	the	room	and	placed	itself	gently	in	the	commandant's
然后	漂浮	快速	穿过	这	房间	和	放置	本身	轻轻地	在	这	指挥官的

[tremblɪŋ] [hænd] .

trembling	hand	.
发抖	手	.

然后迅速飘过房间，轻轻地落在了指挥官颤抖的手中。

[ðə; ði] [ˌhed'kwɔ:təz] ['bɒdigɑ:d] [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:]

The	headquarters	bodyguard	rushed	in	and	jumped	at	conclusions	as	they	saw
这	总部	保镖	匆忙	在	和	跳了起来	在	结论	作为	他们	锯

[ðeə(r)] [sə'pɪriərz] ['bɒdi] .

their	superior's	body	.
他们的	上级的	身体	.

总部保镖们冲进来，看到上级的尸体后，便妄下结论。

[ðeə(r)]['krɒsfaɪə(r)] [kʌt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['kɒməndænt] ['ɔ:lməʊst][ɪn][hɑ:f] .

Their	crossfire	cut	the	unfortunate	commandant	almost	in	half	.
他们的	交叉火力	切	这	不幸	指挥官	几乎	在	一半	.

交火中，不幸的指挥官几乎被拦腰斩断。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [hu:] [wɒz; wəz]['sekənd][ɪn] [kə'mɑ:nd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [fɔ:(r); fə(r)]

The	major	who	was	second	in	command	stuck	his	head	in	the	doorway	for
这	主要的	WHO	曾是	第二	在	命令	卡住	他的	头	在	这	门口	为了

[wʌn] ['hɒrɪfaɪd] [lʊk] .

one	horrified	look	.
一	惊恐万分	看	.

副指挥官少校把头探进门口，惊恐地看了一眼。

[bʌt; bət] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'si:n] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [ɒv; əv] [deθ] [lɑ:ft] ['hɑ:ʃli] [ɪn] ['traɪʌmf] [hi:; hi]

But	when	something	unseen	in	that	room	of	death	laughed	harshly	in	triumph	he
但	什么时候	某物	看不见	在	那	房间	的	死亡	笑了	严厉地	在	胜利	他

[dæʃt] ['heɪstɪli] [aʊt] [ə'gen] ,

dashed	hastily	out	again	,
虚线	草草	出去	再次	,

但是，当死亡房间里某个看不见的东西发出胜利的刺耳笑声时，他又匆匆冲了出去。

['skri:mɪŋ] ['fræntɪk] ['ɔ:dərs] . . . . . .

screaming	frantic	orders	.	.	.	.	.	.
尖叫	疯狂的	订单	.	.	.	.	.	.

尖叫着，疯狂地下达命令……

[jɑ:k] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] .

Yark	was	unhappy	.
雅克	曾是	不开心	.

雅克很不高兴。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti] [ri'ækʃn] [wɒz; wəz] [prə'faʊnd] [ʃɒk] [æt; ət][ðə; ði][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ðə; ði]

The	majority	reaction	was	profound	shock	at	the	realization	that	the
这	多数	反应	曾是	深刻的	震惊	在	这	实现	那	这

[greɪt] [jɑ:k] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'fæləbl] .

great	Yark	was	not	infallible	.
伟大的	雅克	曾是	不是	绝对正确	.

大多数人的反应是深深的震惊，他们意识到伟大的雅克并非完美无缺。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] ?

"	What	shall	we	do	?
"	什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" [ə; eɪ]['ment(ə)l] [vɔɪs] [ɑːskt] .
" a mental voice asked .
" 一个 精神的 嗓音 问 .

"一个内心的声音问道。"

" [dɪ'strɔɪ] [hɪm] !
" Destroy him !
" 破坏 他 !

"消灭他！"

" [ðə; ðɪ] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .
" The response was overwhelming .
" 这 回复 曾是 压倒 .

反响非常热烈。

[jɑːk] [rɪ'kɔɪl, 'riːkɔɪl] .
Yark recoiled .
雅克 反冲 .

雅克后退了。

[ɜːg] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ]
Erg was his masterpiece , and to destroy him would be to acknowledge
尔格 曾是 他的 杰作 , 和 到 破坏 他 会 是 到 承认
['ʌtə(r)]['feɪljə(r)] .
utter failure .
说出 失败 .

Erg 是他的杰作，摧毁它就等于承认彻底的失败。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] ['steɪtəs][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [breɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['dʒepədi] .
But his very status as a Great Brain was now in jeopardy .
但 他的 非常 地位 作为 一个 伟大的 脑 曾是 现在 在 危险边缘 .

但他的"世界天才"地位现在岌岌可危了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ]['riːəl] , [ðə; ðɪ]['æktʃuəl][ɜːg] ,
" It will be difficult to reach the real , the actual Erg ,
" 它 将要 是 难的 到 抵达 这 真实的 , 这 实际的 尔格 ,

"要达到真正的、实际的 Erg 将会很困难，

[səb'mɜːdʒd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [ˌskɪtsə'frenɪk] [ˌpɜːrsn'ælətɪ] , [bʌt; bət] [θruː]
submerged as he is beneath his false schizophrenic personalities , but through
湮 作为 他 是 下面 他的 错误的 精神分裂症 个性 , 但 通过
[ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] . . . . "
me it can be accomplished . . . . "
我 它 能 是 完成 . . . . "

他被自己虚假的精神分裂症人格所掩盖，但通过我，这件事可以实现.....

" . . . [wɪd] ['betə(r)][get][sʌm; səm] [kləʊðz] [ɒn] , " ['mɑːθə] [sed] ['bæʃfəli] .
" . . . We'd better get some clothes on , " Martha said bashfully .
" . . . 我们会 更好的 得到 一些 衣服 在 , " 玛莎 说 害羞地 .

".....我们最好穿上衣服，"玛莎害羞地说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtlaɪnz] ['ʃəʊɪŋ] [ə'gen] .
She could feel her outlines showing again .
她 可以 感觉 她 概述 显示 再次 .

她感觉自己的轮廓再次显现出来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɑːst]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
For the past couple of days it had become increasingly difficult to
为了 这 过去的 夫妻 的 天 它 有 变得 日益 难的 到
[meɪn'teɪn] [kəm'pliːt] [ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] .
maintain complete invisibility .
维持 完全的 隐形 .

过去几天，完全隐身变得越来越困难。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['gʊnɑː(r)][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['flɪkə(r)] , [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['dɪmli] [ænd; ənd]

She	and	Gunnar	were	both	beginning	to	flicker	,	to	appear	dimly	and
她	和	贡纳尔	是	两个都	开始	到	闪烁	,	到	出现	依稀	和

[ðen] ['vænɪʃ] [ə'gen] .

then	vanish	again	.
然后	消失	再次	.

她和贡纳尔的身影都开始闪烁，忽隐忽现，然后又消失不见。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld] [ə'gen] , [tuː] .

I'm	beginning	to	feel	the	cold	again	,	too	.
我是	开始	到	感觉	这	寒冷的	再次	,	也	.

我也开始觉得冷了。

" ['gʊnɑː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdəsti] .

"	Gunnar	was	a	gentleman	and	spared	her	modesty	.
"	贡纳尔	曾是	一个	绅士	和	幸存	她	谦逊	.

“Gunnar是个绅士，没有伤她的自尊。”

" [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪts] ['weərɪŋ] [ɒf] .

"	Whatever	it	is	,	it's	wearing	off	.
"	任何	它	是	,	它是	穿着	离开	.

“不管是什么，它正在消退。”

" [ðə; ði]['aɪlənd] [leɪ] ['sevrəl] ['aʊəz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wen] ['mɑːθə] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [wʌns]

"	The	island	lay	several	hours	behind	them	when	Martha	glanced	around	once
"	这	岛	躺	一些	小时	在后面	他们	什么时候	玛莎	瞥了一眼	大约	一次

[mɔː(r)][æt; ət] ['gʌnɑːrz] [ə'pærəntli] ['empti] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dent][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

more	at	Gunnar's	apparently	empty	clothing	and	the	dent	the	weight	of	his
更多的	在	冈纳的	显然	空的	衣服	和	这	凹痕	这	重量	的	他的

['bɒdi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbə(r)] [bəʊt] .

body	made	in	the	rubber	boat	.
身体	制成	在	这	橡皮	船	.

“岛屿在他们身后已经过去了几个小时，玛莎再次环顾四周，看到贡纳尔空荡荡的衣服和他身体的重量在橡皮艇上留下的凹痕。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːl] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ðɪs] [taɪm] ,

She	gave	a	little	squeal	of	surprise	this	time	,
她	给予	一个	小的	尖叫	的	惊喜	这	时间	,

这一次，她发出了一声小小的惊呼。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dent][ænd; ənd][ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] — [baɪ]['gʊnɑː(r)] , ['sɒlɪd][ænd; ənd]

for	the	dent	and	the	clothes	were	occupied	—	by	Gunnar	,	solid	and
为了	这	凹痕	和	这	衣服	是	占领	—	经过	贡纳尔	,	坚硬的	和

[ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

in	the	flesh	.
在	这	肉	.

因为凹痕和衣服都被占据了——被古纳尔占据了，他是真实存在的，有血有肉的。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] .

He	looked	,	and	saw	her	,	too	.
他	看起来	,	和	锯	她	,	也	.

他抬头一看，也看到了她。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['naɪðə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] . . . .

For	a	minute	,	neither	said	a	word	.	.	.	.
为了	一个	分钟	,	两者都不	说	一个	单词	.	.	.	.

两人沉默了一会儿.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神